



香港唐氏綜合症協會

The Hong Kong Down Syndrome Association

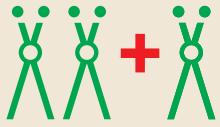


自強
互愛

STAY STRONG
WITH
CARE & LOVE



Annual Report
2019 - 2020 年報



會徽的意義

Meaning of Logo

香港唐氏綜合症協會的會徽標誌著唐氏綜合症人士的第二十一對染色體。一般在每個細胞中有四十六條染色體，而大部份唐氏綜合症則在第二十一對染色體多出一條而致。這一條額外的染色體，為我們帶來了簡單而又真摯的唐氏綜合症朋友。

The logo of The Hong Kong Down Syndrome Association represents the 21st pair of chromosome of the people with Down Syndrome. There are 46 chromosomes in each cell of a person. However, inside the cell of a person with Down Syndrome are 47 chromosomes. This extra chromosome produces the distinct physical appearance and intellectual status of people with Down Syndrome who are simple, pure and true.

主題理念

Note on Theme

面對不能預計的社會動盪和疫情，過去一年實在是滿有挑戰。然而，協會上下仍能不息自強，繼續以愛心和關心服務，履行我們的服務信念，讓大家有能量去面對種種困難。

It was a challenging year due to the social unrest and pandemic situation which were unforeseeable. Yet, we are still staying strong and on right track as well as upholding our service mission with love and care, so as to enable us to have energy to tackle problems.





目錄 Contents

協會簡介

信念及宗旨
何謂唐氏綜合症
目標

Introduction of HKDSA

Our Belief and Mission
What is Down Syndrome
Objectives

P.2

會長分享

主席感言

工作簡報

組織架構

President's Sharing

Chairman's Message

Services Report

Organization Structure

P.4

P.6

P.8

P.14

執行委員會、小組委員會及工作小組名單

Members of Executive Committee, Sub-Committee and Working Group

P.15

服務報告一綜合家庭支援服務

Services Report-Integrated Family Support Services

白普理家長資源中心 Bradbury Parents Resource Centre

P.23

初生唐氏嬰兒家長支援服務 - 「甜心學堂」計劃

Support Service for New Born and Preschool Children with
Down Syndrome - SweetieLand

P.27

網「樂」共享 唐氏家庭支援服務

The SHARE Project - Comprehensive Support Service for Families of
Children with Down Syndrome

P.29

賽馬會唐家軒（賽馬會唐氏創藝計劃）

Jockey Club Down Syndrome Centre
(Jockey Club CreativeLand Programme)

P.32

服務報告一綜合職業復康服務

Services Report-Integrated Vocational Rehabilitation Services

卓業中心 Tiptop Training Centre

P.37

各項支援殘疾人士公開就業的服務計劃

Vocational Rehabilitations Projects that Support the Open
Employment to People with Disabilities

P.41

社會企業 Social Enterprises

P.45

籌款及公共關係

Fundraising and Public Relations

籌款活動

Fundraising Events

P.47

伙伴合作

Partnership and Collaborative Projects

P.50

社區教育及媒體宣傳

Community Education and Media Promotion

P.57

服務單位資料

Information of Service Units

P.62

財務報告

Financial Report

P.63

鳴謝

Acknowledgement

P.73





協會簡介 Introduction of HKDSA



簡介 INTRODUCTION

香港唐氏綜合症協會於一九八七年十月正式註冊為非牟利慈善團體，為唐氏綜合症人士、其他殘疾人士及其家人，提供綜合家庭支援及職業復康服務。我們致力讓服務使用者在個人成長及生活各方面得到全面發展，並滿足他們在就業及職業培訓方面的需要。我們又積極拓展社會企業，希望增加殘疾人士職業訓練及就業機會，推動「社會共融」概念。

Registered as a non-profit making charitable organization in October 1987, the Hong Kong Down Syndrome is committed to provide integrated family support and vocational rehabilitation services for people with Down Syndrome, other disabilities and their family members. We strive to enable our service users to have all-round personal growth, and to meet their employment and vocational training needs. We also took a proactive approach in developing social enterprise and promote "social inclusion" so as to enhance the vocational training and employment opportunities for the disabled.

信念 BELIEF

殘疾人士在社會的支持下，應享有充分的機會去發揮個人的潛能，及積極參與他們在生活上的各項決定，以確保其在社會上的平等機會。

We believe that people with disabilities deserve being supported by the society, so that they may unleash their potential, make their own decisions on a variety of matters and receive equal opportunities in the society.

宗旨 MISSION

改善唐氏綜合症人士及其他殘疾人士及其家人的生活質素。

To improve the living quality of people with Down Syndrome, other disabilities and their family members.



何謂唐氏綜合症？

WHAT IS DOWN SYNDROME?

人體每個細胞都有 46 條染色體，而大部分唐氏綜合症人士卻有 47 條，正是這條額外的染色體，為唐氏綜合症人士帶來外貌與智力上的特徵。然而，及早接受適當訓練，掌握生活技巧，培養工作能力，唐氏綜合症人士也可以過愉快而獨立的生活。

Every human cell carries 46 chromosomes. However, most of the people with Down Syndrome have 47. The additional chromosome made them different in appearance and intelligence. Nevertheless, they can learn how to live and improve their capacity with appropriate training at early stage. People with Down Syndrome, like other people, can enjoy a happy and independent life.

目標

OBJECTIVES

- 讓大眾認識唐氏綜合症人士及其特徵。
- 為唐氏綜合症人士及其家人，對外宣揚本會使命。
- 辨識唐氏綜合症人士和其他殘疾人士及其家人的需要，設法提供協助。
- 為唐氏綜合症人士和其他殘疾人士提供足夠資訊及支援，並確認家長是殘疾兒童的重要守護者。
- 營造和諧氣氛，讓唐氏綜合症人士和其他殘疾人士及其家人，跟專業顧問在彼此尊重下，建立積極互動的夥伴關係。
- 向政府部門或有關機構提出建議，藉以改善以唐氏綜合症人士、其他殘疾人士及其家人為服務對象的相關服務。
- To enhance public awareness of people with Down Syndrome and their traits.
- To publicize our mission on behalf of people with Down Syndrome and their family members.
- To identify the needs of people with Down Syndrome, other disabilities and their family members, and strive to offer assistance to them.
- To provide people with Down Syndrome and other disabilities with adequate information and support, and affirm the role of parents being the core caretakers of their disabled kids.
- To build an amiable atmosphere, so that people with Down Syndrome, other disabilities and their family members would establish mutual respect with our consultants and establish a dynamic partnership.
- To raise recommendations with government departments or related organizations to improve the services for people with Down Syndrome, other disabilities and their family members.

P

會長分享
resident's
Sharing



會長 鄧愛嘉女士
Victoria Tang Owen President

在面對著不安困難的日子裡，仍能抱著堅韌的心、以積極樂觀態度去面對的人，他們的內心總有著一份強大的力量，都充滿著喜樂和平安。

唐氏綜合症人士的生命歷程當中，可能都會遇著很多不一樣的困難和挑戰：如身體上的軟弱、學習上的遲緩、工作上的限制、社交生活上的誤解和老齡化的挑戰等等。作為他們的父母或照顧者，除了在養育上要面對不少的難題和壓力外，更需要無比的耐性和百倍的心力。然而，在和你們相處的日子裡，我發現每一位唐氏綜合症人士都擁有著比一般人更能堅忍的意志；他們在迎難而上的同時也能保持著那份真摯動人熱情的心，是熱愛生命的勇士！

In the face of adversity, strength and power come from joy, peace of mind of and persistent optimism.

For people with Down Syndrome, there are various challenges in life: they might confront physical weakness; slow learning ability; limited job opportunities; adjustment to social discrimination or the challenges of early ageing etc. As for their parents and caregivers, they have to face many of their own difficulties and pressures during the upbringing process. A lot of patience and energy is needed, yet all of these challenges can be overcome! In the days I have spent with you all, I have found that people with Down Syndrome can be less sensitive, and more tolerant than many 'ordinary' people in the blue days. Moreover, our members always maintain their genuine nature and individual passions. They are real warriors who continuously fight for a wonderful life!



藉此，我想鼓勵大家：在面對持續的社會動盪、新冠肺炎疫情，或是遇到生活上的一些逆境時，我們都應保持堅忍和耐心，以一種正向的態度和情緒去處理和解決，繼續發揮你們的能耐和自強不息的精神！與此同時，協會將不斷探索優化服務的方向，積極開拓資源和尋找機會，為服務使用者提供更全面的支援服務，讓你們在成長和生活上得到更全面的發展，提升生活質素。

互愛、分享，能鼓舞人心。讓我們也互相接納和欣賞，心存感恩。大家應多主動關心身邊家人和朋友的需要，讓互助互愛的精神能在社會大眾中發揮，使彼此都有足夠的力量去面對逆境，讓每一個人都過最有意義的生活，活得喜樂平安。

Facing the ongoing social unrest; the pandemic and even the usual everyday hardships in our lives this year, I would like to encourage you all to stay strong and be patient! Let us face and deal with our circumstances with a positive attitude! The Association will continue exploring how to serve you better, open up more resources and opportunities actively so as to provide a more comprehensive support service to you and give you all a chance to better develop in all aspects of your lives and strive for a better quality of living.

Loving and sharing are inspiring qualities. Let all of us accept and appreciate each other with gratitude. You are encouraged to show your care to your family and friends around, to let the spirit of mutual help and love be spread out in our society, so that we can have more energy to tackle problems where we encounter them and let everyone enjoy their most meaningful, peaceful and joyful lives.



主席感言 Chairman's Message



執行委員會主席 葉偉明先生

Mr. Yip Wai Ming, Patrick Chairman of Executive Committee

承蒙大家的厚愛及信任，本人獲選為本年度執行委員會的主席，實在深感榮幸。本人參與協會多年，深知主席一職任重道遠，本人定必肩負使命，並將與會長、副會長、委員、各專業顧問、同工們、家長、會員及服務使用者攜手達致發展協會及服務受眾所訂下的目標。

2019-2020 年度是充滿挑戰的一年，面對著社會的動盪及疫症大流行之際，不單止部份服務需要暫停，當中更有不少的共融活動及籌款活動如賣旗日被影響而取消，對部份會員家庭構成不同程度的影響；協會亦損失了籌款的機會。然而，協會委員和同工並不卻步，繼續靈活變通，履行服務宗旨，在此感謝一路緊守崗位的同工們，大家能夠發揮自強的本息，運用創意解難，以另類手法，借助科技繼續為服務使用者提供適切的援助和服務。今年，獲香港賽馬會慈善信託基金贊助賽馬會唐家軒正好投入服務滿一年，作為全港唯一專為唐氏綜合症人士服務的中心，透過不同類型的活動及跨專業合作，發揮服務使用者的潛能，同時亦加深社會大眾認識對他們的認識，再從了解中產生接納。

自強誠可貴，在逆境中能夠互助互愛更是可愛！在此感謝政府機構、各界團體組織、企業伙伴在艱難時間，互相守望相助，包括香港賽馬會、公益金、華懋集團、奕居、新世界發展有限公司、中銀香港、顧

With much solid support and faith from the fellow members, it was my honor to be elected as the Chairman of the Executive Committee. I have walked along with HKDSA for a long time, I realize the great responsibilities of being the Chairman. I will collaborate hand in hand with the Presidents, Vice-presidents, all committee members, professional advisors, staffs, parents, members and service users to develop the Association and achieve the pledged service objectives.

2019-2020 is a challenging year. In the face of social unrest and the pandemic, not only some services need to be suspended, but also many inclusive activities and fund-raising activities such as flag day were adversely affected and being cancelled. Some members and their families were indeed affected to certain degrees, and the Association has also lost a chance of fundraising. However, our executive committee members and colleagues were not discouraged, we all upheld the service mission and made efforts. Hereby I sincerely express my thanks to all colleagues who have been persistent in their duties all the time and staying strongly together to provide appropriate assistance and services to our service users through creative method with the aid of technology. In 2019 to 2020, the Jockey Club Down Syndrome Centre sponsored by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust has marched the first-year step. Being the only integrated service centre for people with Down Syndrome in Hong Kong, it has helped to unleash talents of our service users through various kinds of activities and cross-professional cooperation. This also enables the public to get more understanding about them as well as promote the inclusion.

Resilience is admirable, it is even more lovely to be able to help and love each other in the face of adversity! I would like to express my gratitude to government departments, charity organizations

積善堂慈善基金、香港懲教署、中區扶輪社、香港網球總會等，為協會帶來不同的資源去維持服務，也有為服務使用者安排多元化的體驗活動，配合了不同會員和家庭的需要。

弱勢社群的力量也不可少看。感謝各位服務使用者的體諒，因為社會運動及疫情帶來不少的限制和不便，大家仍能夠互助互勉，分享抗疫物資，更透過「疫境自強 We Decide」活動，運用社交媒體平台、以相片及文字向社會發放正能量，實在欣喜及為之自豪！

協會過往的發展及成果得來不易，前路亦充滿挑戰！面對肺炎疫情未能受控，唐氏綜合症朋友本來要面對的成長適應，更可能因疫情影響帶來更多壓力。協會期望與大家共同合作，針對當前的挑戰，尋求更能對應的服務內容和方法。在倡議爭取唐氏綜合症人士、智障人士、其他殘疾人士及其家人的權利和福祉方面仍須繼續努力，積極向政府有關當局反映服務使用者的訴求。面對家長自助、互助工作的核心份子老化情況，本人希望有更多接棒者，讓協會作為一個支援家長互助的平台可以生生不息。

and business partners from all walks of life for showing care and helping one another during difficult time. They include The Hong Kong Jockey Club, The Community Chest, Chinachem group, The Upper House, New World Development Limited, Bank of China (Hong Kong), The Koo Foundations, Hong Kong Correctional Service Department, The Rotary Club of Central, The Hong Kong Tennis Association etc. Apart from bringing various resources to help maintain services, some also provided variety of experimental activities to fulfil the needs of our members and their families.

The perseverance of the disadvantaged group is not be underestimated! We are indebted to the understanding of our service users as there were lots of limitations and inconvenience caused by the social movement and the pandemic. However, they still could share and care one another. They also joined the "Stay Strong We Decide" activity to express positive energy to the society by showing encouraging photo and text in the Facebook of the Association. That is some amazing achievement to be proud of.

The progress and achievement of the Association over the past years was not something taken for granted. The year ahead is even more challenging! The upbringing adjustment of the people with Down Syndrome may be aggravated by the pandemic. The Association looks forward to cooperating with you all to give full play to the spirit of self-reliance and mutual love. We will continue our efforts in service development and advocacy of the rights and welfare for people with Down Syndrome, intellectual disabilities as well as other disabilities and their families. In view of the aging of the core parent members actively involved in the concern actions of the regional network, it is hoped that more new blood will join in for continuing the energetic flow of mutual care and help of this big family.





署理總幹事 黃小燕女士
Ms. Sylvia Wong Acting Director

共渡最壞時刻化為最好時刻

Facing the challenge together and turning the worst of time into the best of time.

“這是最好的時刻；這是最壞的時刻……”狄更斯在《雙城記》的名言可成為協會本年度的服務運作寫照。本年度的上半部，由於機構的高層管理人員的更替；某些服務單位的人事變動，對服務的銜接及工作團隊的磨合確實構成一定挑戰，運作上也有些整頓和適應的需要。然而，隨著新舊成員的溝通合作，下半年於不同單位的工作團隊都能建立起初步默契，全情投入應付下半年香港大環境的種種新挑戰包括社會事件及新冠肺炎疫情對提供服務的影響。本人於此危難之秋，有緣為協會作短期的貢獻也算是上天安排。在這最壞的時刻，卻激發出人類的真、善、美本質。因社會事件，臨時取消大型周年大會聚餐，卻得到七個新界東會員家庭的仗義出席小型周年大會，令本會順利完成法律要求的開會規程。因疫情影響不能在街上賣

"This is the best of time; this is the worst of time……." this famous phrase of Charles Dickens in the novel, *A Tale of Two Cities* is a real portrayal of the service operation of the Association in this year. In the first half-year, with the turnover of some senior management staff at the Head Office and the frontline staff at some service units, there was inevitable interference on the teamwork and smooth operation of services. Fortunately with the sincere communication and co-operation between the old and new team members, a tacit understanding among team members has been built in different service units in the latter half of the year to tackle the challenge of the social issues and the pandemic of COVID-19. It sounds like a pretty maneuver of the destiny that I was arranged to serve the Association in this critical moment.

Upon those worst moments, we unexpectedly encountered the most beautiful human nature in terms of genuineness, kindness and fond. In November 2019 we have to postpone the large scale Annual General Meeting and lunch gathering due to the security concern caused by the social issue, yet despite the threat of safety we got the keen participation from 7 member-families living at New Territories East to our small-scale AGM so that the legal requirement of holding



旗籌款卻得到委員們的推動、家長及會員們的支持，用不同捐款方式協助將籌款數字與預期目標拉近。因為疫情嚴峻，抗疫物資短缺，我們卻又得到各方善心人士、機構（有些是新接觸的）捐贈各樣抗疫物資，好讓我們可以協助有需要的會員們解決燃眉之急。過程中更體驗到家長義工們的貢獻，發揮互助、關顧的精神。下半年由於社會事件及疫症使很多服務都未能於實地如期舉行，有些會員或服務使用者亦因此而感困乏、低落。各單位的同事們除了用傳統的電話支援方式外也跟上潮流，學習各樣以媒體方式為會員及服務使用者提供服務的方法。這不但令服務受眾有所得益，也使職員們的工作技巧發展得到裨益。作為服務籌劃者，我亦得到深刻的啟示，就是以不可為而為之，創意是無限。這林林總總的例子，都是標誌著協會與會員家庭如何將最壞的時刻化成最好的時刻去一起渡過。

the AGM within 6 months from the end of the financial year could be fulfilled. Owing to the rule of social-distancing we could not complete our Flag Day in February 2020 with conventional street-selling which affected the donation generated. Grateful to the effort and support of the Committee members and parents, the difference from the pledged amount was reduced. The sudden and aggressive spread of the COVID-19 aggravated the shortage of infection-control materials, yet at that difficult moment, we got a lot of donation in-kind from different donors, some of them have not even reached us before. With these kindness and the support of designated fund for fighting the COVID-19, we was able to help our members and service users to relieve their urgent needs. Through the process, the mutual help and concern spirit of the parent volunteers were remarkably realized.

Owing to the security concern aroused by the social issues and the rule of social distancing for prevention of infection, many of the planned activities and regular training of the service units were cancelled. The daily life routine and the emotions of the members and service users were highly disturbed. Apart from using traditional telephone contact, our staff also started to learn to use different media channels and methods to provide services to bridge the gap for delivery of service and concern. That didn't just helpful to the service users but also a good inspiration for staff to learn new skill and method of service provision. As a service director, these experiences taught me the important message of "never give up, creativity can always work". All of the above example demonstrated exactly that the joint effort from the community partners, the staff and service users can turn the worst of time into the best of time.





迎難而上、鞏固服務根基

Overcoming difficulties and consolidating the foundation for quality service operation

於這動盪的一年中，本會服務的發展亦沒有停下來。於綜合家庭支援服務方面，我們繼續努力營運由社會福利署資助的白普理家長資源中心，而且於大部份的津助與服務協議都能達標。得到香港賽馬會慈善信託基金的長期支持，本會的網「樂」共享計劃支援各區唐氏家庭於本年度順利完成了自 2005 年開始的第五個三年計劃，更獲賽馬會繼續撥款支持第六個三年計劃而且資助金額比上個計劃多達百份之十。

作為我們的長期支援伙伴，賽馬會更於 2017 年批准了賽馬會唐家軒的裝修和三年營運計劃之撥款。位於柴灣的賽馬會唐家軒於本年度五月開始順利啟業，專責為唐氏綜合症人士服務，希望會員們多加運用。日出有時；日落有時。於前數年曾為不少唐氏幼兒提供及時兩訓練的「甜心學堂」，隨著正規幼兒服務的持續增加，幼兒訓練服務輪候期大大縮短後，本會於本年度末鳴金收兵，提早完結此服務計劃，希望日後再向公益金申請資源去滿足會員的新服務需要。今天的日落是明天日出的前奏，請會員們積極向職員表達你需要的服務。

In spite of the internal and external instabilities in this year, the service development of the Association keep on progress. Under the umbrella of the Integrated Family Support Services (IFSS), we continued providing supportive services to members and parents with nearly all the pledged standards of the funding and service agreement achieved. With the continuous support from the Hong Kong Jockey Club, the SHARE project has completed five terms of 3-year service project since 2005. This meaningful project will be granted the 6th term of operation from 2020 to 2023 with an 10 % additional operation subvention.

As our long-term partner, the Hong Kong Jockey Club has also approved the grant of the renovation cost of the Jockey Club Down Syndrome Centre and subvention to our three-year CreativeLand in 2017. The service Centre is in operation since May 2019. Being the only Centre in Hong Kong designated to serve the people with Down Syndrome, we hope our members would make full use of her facilities and service. There is a rhythm for the come and go of everything. The SweetieLand Project implemented in the past two years has been regarded as a cool drink to the thirst throat for members suffering from the gap of timely early intervention service for infants. However, with the rapid expansion of the supply of formal early education and training services in the end of last year, the waiting list for services has been shortened significantly. Therefore, the early intervention training service rendered by the SweetieLand Project subvented by the Community Chest has fulfilled her historical role in filling the service gap when the users were desperate. After the needs have been met by formal service



至於綜合職業復康服務，本年度得到社會福利署延續的職業康復延展計劃，其服務協議至 2022 年。另外於本年開始得到社會福利署的附加撥款，全面加強對公開就業之殘疾人士就業後的支援，跟進期由六個月延長至十二個月。本會亦因此得到增撥資源增聘三位社工去強化服務的質量。另外一個新項目是由就業輔助中心的同事策劃協助唐氏綜合症成年會員關注生涯規劃及面對公開就業的歷程，希望明年可以積極推動此項目。

本年度除「陽光路上」培訓計劃於收生方面有些落後外，三個支援殘疾人士公開就業的服務計劃都能排除種種障礙達成承諾的服務指標。來年更會將訓練課程系統化，使職前培訓的內容更豐富及多元化。



organizations, we terminated the project earlier at the end of this year so that the fund can be used to fill other service gap or unmet needs. Sunset of today symbolizing the sunrise of tomorrow, we should be alert to the changing needs of our members and be responsive to their request.

The Funding and Service agreement of the three-year time-defined Work Extension Project for aging shelter workshop trainees has been renewed with the SWD for another 3 years till 2022. In this year the SWD has made an additional subvention to organizations running Sunny Way project, OJT and Supported Employment Projects, to extend the post-placement service period from six months to twelve months. Therefore, the Association has also got extra resources to employ 3 more social workers to enhance quality of service and increase output. In due course, we start to plan a vocational counselling project tailoring to the need of the adult with Down Syndrome who used to be less active in pursuing open employment as their career goal. We look forward to the full swing implementation of this project in the coming year.

Despite the adverse condition in this year, all three projects including Sunny Way, OJT and Supported Employment have achieved nearly all of the pledged service output and outcomes, except there is a bit lag behind in the recruitment of service users for the Sunny Way project.

In the coming year, we will improve the structure and content of our pre-placement training courses so that the training will be more attractive to the service users in terms of richer content and multi-dimensional design.

Recovering from the wave of staff turnover in the end of last year, the work team of TipTop has rebuilt the spirit of teamwork speedily for making improvement in quality of service. The "User- relative and staff platform" has been newly set up. That will enhance the communication between the staff and user-relatives as well as renders the involvement of them into the new venture of workshop improvement more

從年度初的人事變動影響過後，卓業中心迅速重建工作團隊的默契，進行種種改善措施去優化服務質素。本年度更成立了家職會，增強家屬與職員的溝通，伙伴推行對中心服務有幫助的新點子。由於大部份工場個案已老化，中心來年會發展合適的工種，平衡學員訓練收入及個人能力發展的需要。同時也為如何安排合適的學員銜接至中心的職業康復延展計劃作好準備。縱使本年有種種困難，中心仍能協助六名輔助就業服務個案成功就業，實屬感恩。

本會社會企業唐氏群毅服務隊成立多年，持續得到認同，今年更得到創越級的社企認證，是職員及參與的殘疾僱員努力的成果。本年下半年因社會事件及疫情關係影響到某些服務場地的正常運作，慶幸得到僱主的包容，不至令生意收入有很大的影響。本年度開始就社企內殘疾僱員的任期更替作更具體規劃，從而鼓勵一定數目有實力的僱員公開就業也讓有潛質的學員受聘於社企，鞏固其邁向公開就業的條件。

機構管治、人事政策的改善 Improvement in Corporate Governance

社會服務是一種人手密集的行業，服務質素往往倚賴從業員的態度和專業技巧，能滙聚有心有力的同事是良好服務運作的基礎。本年度協會就下屬對上司的意見；服務單位職員對中央行政支援的意見及專業及行政同事的全年工作輸出量進行了調查，所得資料對人事措施及服務改善提供有用的啟示。本年度本會亦就職員的薪酬結構及調薪機制訂了更明確的政策，並增加透明度，符合社會福利署最佳執行指引的要求。希望上述的改善措施可以對穩定人手有一定的幫助。

smoothly. In view of the reality of the aging of the shelter workshop cases, the Centre has to explore new types of production work that can make a balance between the personal development and the production income of the trainees. Moreover, the Centre also needs to work out a smooth transfer of the aged or weakened trainees from the shelter workshop mode to the Work Extension Project. Despite all the adversity, we are glad to see that the Centre has helped six Supported Employment cases to attain open employment successfully.

Our Social Enterprise- Kwan Ngai Service Team has established for many years and gets recognition continuously. This year she has further got the "Advanced grade" of recognition. It is the harvest of both the effort of the staff and the employees with disabilities. In the latter half-year, the business operation was affected by the social issues and the pandemic. Fortunately, with the consideration of the job providers, the business income has not been seriously reduced. In this year, we begin to implement systematic transition of the existing employees for open employment so that other trainees can be transferred in the social enterprise as employees for further consolidation of their skill for open employment.



Social Service is a labour-intensive field. The quality of service hinges much on the attitude and professional skill of the staff. Concerning the contribution of staff with ability and the right mind-set is an essential foundation for quality service operation. In this year, the Association has performed 3 surveys among staff, collecting feedback from the subordinates to the leadership of the supervisor; collecting feedback from service unit staff to the performance of the staff of the Central Administration; as well as a study on the staff yearly work output. The information gathered are useful reference for human resources development. This year, we have also clarified our policy on staffing structure and salary structure and improve the transparency to fulfill the requirement of the Best Practice implementation guideline. All in all, hopefully these will help us to stabilize our manpower.

發揮互愛精神 並肩同行共享資源

Promoting the spirit of mutual love and sharing of social resources together

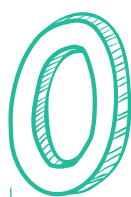
協會一直幸獲不少企業機構、團體及社區人士的鼎力支持。本年度，協會收入達三千萬元，當中約兩成實有賴各項慈善基金的撥款；以及新相識與舊友好伙伴的資源、時間和心意的投放。除了協會的賣旗日籌款、每年一度的 LRC 游泳馬拉松、慈善網球賽、與奕居合作之酒店培訓及實習計劃、以及各項多元的共融體驗協作活動，如親子台北交流團、體藝興趣訓練小組、懇親晚宴、佳節派對等，均是各界有心人士共同發揮互愛精神的成果，這份無私的分享同祝福，讓協會及服務用者更能融入社會。

在此，再次代表香港唐氏綜合症協會感謝政府各部門、香港賽馬會慈善信託基金、公益金、各界企業、團體組織和社區人士對本會的捐助支持。本人也藉此向執行委員會及各小組委員會成員、專業顧問、各界夥伴、義工們、同事們、家長和會員們，致上衷心感謝，能夠與大家共渡這個最壞時刻也可以是美事！面對來年挑戰，我希望以香港中文大學新亞書院校歌中的兩句歌詞與各位共勉——「艱苦我奮進，困乏我多情」。

The Association is all along lucky to earn the support from many enterprises, funding organizations and individuals in the community. This year, we have an income of about 30 millions, among 20 % of them are from the donation of various charity organizations as well as the contribution from new partners and old buddies. On top of the Flag Day every year, the yearly LRC swim marathon; the charity Tennis Cup ; the hotel training and internship programme with the Upper House, and various kinds of collaborative and inclusive activity like Taiwan exchange tour, sport and art classes, thankful dinner, festive party, etc. These acts of altruism and blessing have facilitated the social inclusion of our members.

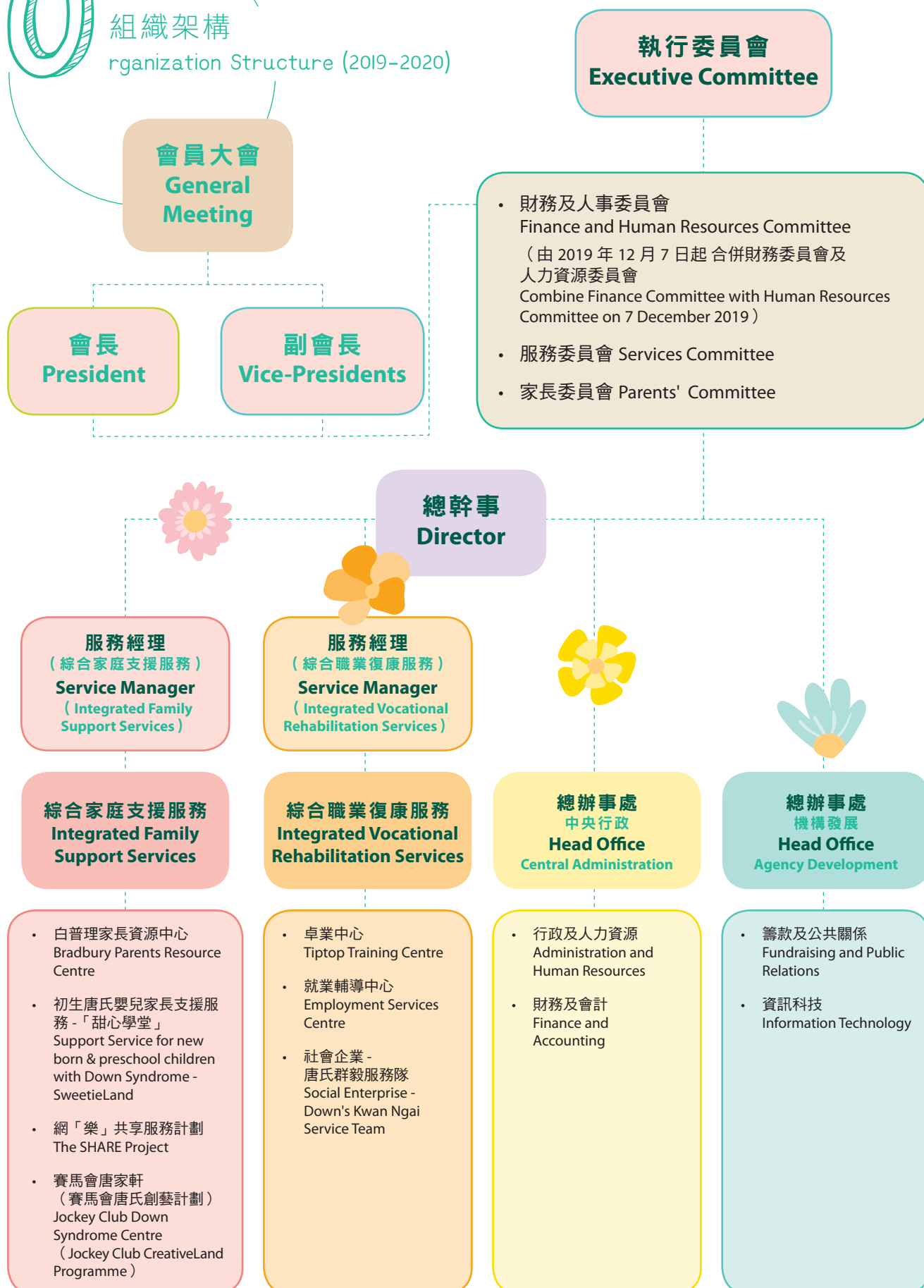
On behalf of the Hong Kong Down Syndrome Association, here I would like to extend our gratitude to each government department, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Hong Kong Community Chest, various business partners, organizations and the public for their participation and support. Also, I sincerely thanks to our Executive Committee, sub-committee and working groups, our professional advisors, charity partners, volunteers, staffs, parents and members. Having the opportunity of walking hand in hand with all of you through this moment of the worst sounds to be the best of all arrangement. Facing the challenge in the coming year, I hope we can rely on the encouragement of the lyrics of the College Song of the New Asia College, the Chinese University of Hong Kong - "Facing adversity, I advance bravely; Being fatigued, I enhance my positive emotion".





組織架構

Organization Structure (2019-2020)





執行委員會、小組委員會及工作小組名單

Members of Executive Committee, Sub-Committee and Working Group

| | | | |
|--------------------|----------------------------------|--------------|--|
| 陳伯齡先生 | Mr. Jonathan Chamberlain | 創辦人 | Founder |
| 鄧永鏘先生, KBE | Sir. David Tang, KBE | 永遠榮譽會長 | Honorary Life President |
| 鄧愛嘉女士 | Victoria Tang - Owen | 會長 | President |
| 阮偉文先生 | Dr. Andrew Yuen | 副會長、 籌募顧問 | Vice-president, Fundraising Advisor |
| 劉嘉玲女士 | Ms. Carina Lau Ka Ling | 副會長 | Vice-president |
| 陳肖齡女士, BBS | Ms. Ophelia Chan, BBS | 專業顧問 | Professional Advisor |
| 楊黃錦賓博士 | Dr. Donna Wong | 專業顧問 | Professional Advisor |
| 盧鎮榮先生 | Mr. C.W Lo | 專業顧問 | Professional Advisor |
| 麥家信先生 | Mr. Andy K. S. Mak | 專業顧問 | Professional Advisor |
| 梁達強先生 | Mr. Liang Tat Keung, Kenneth | 專業顧問 | Professional Advisor |
| 廖國安先生 | Mr. Ranni Liu | 專業顧問 | Professional Advisor |
| 史泰祖醫生, JP | Dr. Shih Tai Cho, Louis, JP | 醫學顧問 | Medical Advisor |
| 余則文醫生 | Dr. Yu Chak Man, Aaron | 醫學顧問 | Medical Advisor |
| 郭偉明醫生 | Dr. Henry Kwok | 醫學顧問 | Medical Advisor |
| 陸乃明醫生 | Dr. Luk Nai Ming, Tommy | 醫學顧問 | Medical Advisor |
| 李瑜牙科醫生 | Dr. Sandra Lee | 牙醫顧問 | Dental Advisor |
| | Ms. Donna SIMCHISON | 牙科保健顧問 | Oral Care Advisor |
| 林家揚中醫師 | Dr. LAM Kar Yeung, Eason | 中醫師顧問 | Chinese Medicine Practitioner Advisor |
| 徐伯鳴、陳鴻遠、 劉永強律師行 | Chui & Lau Solicitors & Notaries | 義務法律顧問 | Hon Legal Advisor |
| 譚根榮會計師行 | K.W. Tam & Co | 核數師 | Auditor |



執行委員會

Executive Committee

| | | | |
|--------|---------------------------|------|------------------|
| 葉偉明先生 | Mr. Yip Wai Ming, Patrick | 主席 | Chairperson |
| 江馬玉琴女士 | Mrs. Kong Ma Yuk Kum | 副主席 | Vice-chairperson |
| 李子超醫生 | Dr. Lee Chi Chiu | 副主席 | Vice-chairperson |
| 李建賢博士 | Dr. Li Kin Yin, Mark | 義務秘書 | Hon Secretary |
| 唐德全先生 | Mr. Tong Tak Chuen, Simon | 義務司庫 | Hon Treasurer |
| 李美寶女士 | Ms. Lee Mei Po, Mabel | 委員 | Member |
| 嚴鳳嬌女士 | Ms. Im Fung Kiu, Betty | 委員 | Member |
| 左偉興先生 | Mr. Chor Wai Hing, Keith | 委員 | Member |
| 劉蘇敬順女士 | Mrs. Lau So King Shun | 委員 | Member |
| 林旭傑先生 | Mr. Lam Yuk Kit, Angus | 委員 | Member |
| 吳偉堂先生 | Mr. Ng Wai Tong, Sammy | 委員 | Member |
| | Mrs. Junko Sommerau | 委員 | Member |

前執行委員會委員

Former Executive Committee

| | | | |
|-------|----------------------------|----------------------------|--|
| 梁建文先生 | Mr. Leung Kin Man, Michael | 主席 (至 2019 年 11 月 23 日) | Chairperson (till 23 November 2019) |
| 楊映梅女士 | Ms. Yeung Ying Mui, Maggie | 委員 (至 2019 年 11 月 23 日) | Member (till 23 November 2019) |
| 姚榮輝先生 | Mr. Yiu Wing Fai, Kenneth | 委員 (至 2019 年 11 月 23 日) | Member (till 23 November 2019) |
| 王慶馨女士 | Ms. Wong Hing Hing, Frazer | 委員 (至 2019 年 11 月 23 日) | Member (till 23 November 2019) |
| 彭仲賢先生 | Mr. Pang Chung Yin | 委員 (至 2019 年 11 月 23 日) | Member (till 23 November 2019) |



執行委員會、小組委員會及工作小組名單

Members of Executive Committee, Sub-Committee and Working Group

財務及人事委員會

Finance and Human Resources Committee

| | | | |
|--------|-------------------------------|-----|------------------|
| 李建賢博士 | Dr. Li Kin Yin, Mark | 主席 | Chairperson |
| 唐德全先生 | Mr. Tong Tak Chuen, Simon | 副主席 | Vice-chairperson |
| 左偉興先生 | Mr. Chor Wai Hing, Keith | 委員 | Member |
| 吳偉堂先生 | Mr. Ng Wai Tong, Sammy | 委員 | Member |
| 陳慶年博士 | Dr. Chan Hing Lin | 委員 | Member |
| | Mrs. Junko Sommerau | 委員 | Member |
| 葉偉明先生 | Mr. Yip Wai Ming, Patrick | 委員 | Member |
| 劉蘇敬順女士 | Mrs. Lau So King Shun | 委員 | Member |
| 莫關雁卿博士 | Dr. Mok Kwan Ngan Hing, Edith | 委員 | Member |

前財務委員會

Former Finance Committee

| | | | |
|-------|----------------------------|----------------------------|--|
| 姚榮輝先生 | Mr. Yiu Wing Fai, Kenneth | 主席 (至 2019 年 11 月 23 日) | Chairperson (till 23 November 2019) |
| 王慶馨女士 | Ms. Wong Hing Hing, Frazer | 副主席 (至 2019 年 12 月 7 日) | Vice-chairperson (till 7 December 2019) |
| 李玉珍女士 | Ms. Lee Yuk Chun, Eppie | 委員 (至 2019 年 12 月 7 日) | Member (till 7 December 2019) |
| 黃家榮先生 | Mr. Wong Kar Wing, Alexis | 委員 (至 2019 年 11 月 23 日) | Member (till 23 November 2019) |
| 梁樂川先生 | Mr. David Leung | 委員 (至 2019 年 12 月 7 日) | Member (till 7 December 2019) |

前人力資源委員會

Former Human Resources Committee

| | | | |
|-------|--------------------|--|--|
| 彭仲賢先生 | Mr. Pang Chung Yin | 委員 (由 2018 年 3 月 3 日起， 至 2019 年 11 月 23 日) | Member (effective from 3 March 2018 ; till 23 November 2019) |
|-------|--------------------|--|--|



服務委員會

Services Committee



| | | | |
|--------|----------------------------------|-----------------------------|---|
| 李子超醫生 | Dr. Lee Chi Chiu | 主席 | Chairman |
| 唐許嬋嬌女士 | Mrs. Heidi Tong | 副主席 | Vice-chairman |
| 林旭傑先生 | Mr. Angus Lam | 委員 | Member |
| 陳石小薇女士 | Mrs. Chan Shek Siu Mei | 委員 | Member |
| 梁王基農女士 | Mrs. Leung Wong Kee Loon, Esther | 委員 | Member |
| 李美寶女士 | Ms. Lee Mei Po, Mabel | 委員 (由 2019 年 11 月 23 日起) | Member (effective from 23 November 2019) |
| 嚴鳳嬌女士 | Ms. Im Fung Kiu, Betty | 委員 | Member |
| 江馬玉琴女士 | Mrs. Kong Ma Yuk Kum | 委員 | Member |
| 陳曼欣女士 | Ms. Peggy Chan | 委員 | Member |
| 楊映梅女士 | Ms. Yeung Ying Mui, Maggie | 委員 (至 2019 年 11 月 23 日) | Member (till 23 November 2019) |
| 曾蘭斯女士 | Ms. Nancy Tsang | 委員 (由 2019 年 12 月 7 日起) | Member (effective from 7 December 2019) |

家長委員會

Parents' Committee

| | | | |
|-------|------------------------|-----|---------------|
| 李美寶女士 | Ms. Lee Mei Po, Mabel | 主席 | Chairman |
| 嚴鳳嬌女士 | Ms. Im Fung Kiu, Betty | 副主席 | Vice-chairman |
| 吳珪瑩女士 | Ms. Ng Kwok Ying | 文書 | Secretary |
| 高謙誠先生 | Mr. Ko Him Sing | 文書 | Secretary |
| 黃少游先生 | Mr. Wong Siu Yau | 文書 | Secretary |
| 鄧文勝先生 | Mr. Deng Wen Sheng | 文書 | Secretary |



執行委員會、小組委員會及工作小組名單

Members of Executive Committee, Sub-Committee and Working Group

唐氏家長分區網絡

Regional Networks from Parents of Children with Down Syndrome

| | | | |
|-------|---------------------------|---------|------------------------|
| 周玩蓮女士 | Ms. Chau Wun Lin | | |
| 李若笙女士 | Ms. Li Yeuk Sang | 香港島區區代表 | Hong Kong Island |
| 黃少游先生 | Mr. Wong Siu Yau | | |
| 嚴鳳嬌女士 | Ms. Im Fung Kiu, Betty | | |
| 林裕芳女士 | Ms. Lam Yu Fong | 九龍東區區代表 | Kowloon East |
| 黎翠敏女士 | Ms. Lai Chui Man, Joyce | | |
| 李美寶女士 | Ms. Lee Mei Po, Mabel | | |
| 鄧文勝先生 | Mr. Deng Wen Sheng | 九龍西區區代表 | Kowloon West |
| 歐瑞冰女士 | Ms. Au Sui Bing | | |
| 高謙誠先生 | Mr. Ko Him Sing | | |
| 張麗文女士 | Ms. Cheung Lai Man | 新界東區區代表 | New Territories East |
| 蘇彩芬女士 | Ms. So Choi Fun | | |
| 簡惠霞女士 | Ms. Kan Wai Ha | | |
| 吳珪瑩女士 | Ms. Ng Kwok Ying | 新界西區區代表 | New Territories West |
| 羅秀清女士 | Ms. Law Sau Ching | | |
| 陳尚欣女士 | Ms. Chan Seung Yan, Sonja | 英語人小組表 | English Speaking Group |
| | Mrs. Junko Sommerau | | |

中心服務諮詢委員會

Centre Service Advisory Committee

| | | | |
|------------------|---|-----|----------|
| 石小薇女士 (陳展晴家長) | Ms. Shek Siu Mei (Parent of Chan Chin Ching) | 召集人 | Convener |
|------------------|---|-----|----------|

成人會員代表

Representatives of Adult Members

| | |
|-------|--------------------|
| 周穎珊小姐 | Ms. Chow Wing Shan |
| 胡海宇先生 | Mr. Wu Hoi Yue |



九龍第 84 旅童軍支部代表

Representatives of Scout Session, 84th Kowloon Group

李潤賢先生（李顯輝家長）

Mr. Lee Yun Yin（Parent of Lee Andrew Hin Fai）

九龍第 84 旅深資童軍支部代表

Representatives of Venture Scout Session, 84th Kowloon Group

張漢蓮女士（李志安家長）

Ms. Cheung Hon Lin（Parent of Lee Chi On）

黎翠敏女士（鄭偉駿家長）

Ms. Lai Chui Man（Parent of Cheng Wai Chun）

九龍第 84 旅樂行童軍支部代表

Representatives of Rover Session, 84th Kowloon Group

麥美輝（梁德聰家長）

Ms. Mak Mei Fai（Parent of Leung Tak Chung）

唐氏粵劇團代表

Representatives of Down's Cantonese Opera Group

陳碧嫻女士（梁殷寧家長）

Ms. Chan Pik Han（Parent of Leung Yan Ling）

唐氏舞蹈團代表

Representatives of Down's Dancing Group

歐瑞冰女士（杜冠文家長）

Ms. Au Sui Bing（Parent of To Kwun Man）

自閉症家長自務小組代表

Representatives of Self-help Group for Parents with Autistic Children

關玉儀女士（張家銘家長）

Ms. Kwan Yuk Yi（Parent of Cheung Ka Ming）

無敵義勇軍代表

Representative of Volunteer Pioneer Group

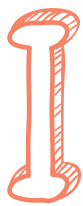
林詠珊小姐

Ms. Lam Wing Shan



服務報告

Services Report



綜合家庭支援服務 Integrated Family Support Services

白普理家長資源中心 Bradbury Parents Resource Centre

為殘疾人士家庭提供一個互助及交流平台，並透過多元化服務及社區資源，協助家長面對照顧子女所遇到的困難。



It provides a platform where the family members may help and share with each other on how to take care of their disabled persons, and make use of different types of services and social resources to assist the parents in overcoming the difficulties in caring their children.

初生唐氏嬰兒家長支援服務 - 「甜心學堂」計劃

Support Service for New Born and Preschool Children with Down Syndrome - SweetieLand

為初生唐氏嬰兒或獲診斷懷有唐氏綜合症胎兒之家長提供輔導、小組支援及溝通轉介。「甜心學堂」服務初生至六歲唐氏綜合症幼兒及其家人，提供多元化的訓練包括肌肉、認知、語言及社交能力的發展。

To provide counselling, support group and service referral to the family with Newborn Down Syndrome infant or people diagnosed to have pregnancy a Down Syndrome Embryo. The "SweetieLand" Service provides service for newborn to 6 years old kids with Down Syndrome and their families, offering various trainings to promote development in muscle, cognition, language and social skills.

網「樂」共享 唐氏家庭支援服務

The SHARE Project -

Comprehensive Support Service for Families of Children with Down Syndrome

連繫全港各區唐氏綜合症人士家庭，建立互助的支援網絡，為育有唐氏綜合症子女的家長，提供交流教養方法及情緒支援的平台。同時，藉著推動家長自務組織，凝聚各家庭，共同為唐氏綜合症人士爭取更佳權益。

This project aims at getting the Down families connected by way of district network, so that they may support and share with each other on nurturing their children and relieving their emotion. Besides, through this self-help organization, the conjoined effort of the families are channeled to advocate their right for the best treatment.

賽馬會唐家軒

Jockey Club Down Syndrome Centre

承蒙香港賽馬會慈善信託基金捐助，一所專為唐氏綜合症人士而設的中心，賽馬會唐家軒於2019年5月正式成立。中心期望透過不同類型的活動及跨專業合作，促進唐氏綜合症人士成長及擁有更美好的生活。

Thanks to the sponsorship from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, Jockey Club Down Syndrome Centre, the only integrated service centre for people with Down Syndrome was established in May 2019. With various kinds of activities and cross-professional cooperation to enable the growth as well as the life quality of people with Down Syndrome.

白普理家長資源中心

Bradbury Parents Resource Centre (BPRC)

為殘疾人士家庭提供支援、互相幫助和交流的機會。並透過多元化的服務及社區資源，協助家長面對照顧子女所遇到的困難。

白普理家長資源中心透過舉辦不同類型的活動，包括音樂、藝術、運動、體能活動、親子活動、參觀活動、家長興趣班、治療小組等，凝聚會員家庭，促進照顧者交流經驗，且增加家長對不同服務的認識。隨著智能手機應用的普及，中心會透過手機應用程式發送與服務相關的資訊，包括中心活動宣傳、外界資源等，迅速地把資訊送到服務使用者手機上，拉近彼此的距離。

受到新冠狀疫情影響下，中心透過手機應用程式及電話聯絡，保持與會員家庭聯繫，在困難的時候，互相扶持及關懷，為有需要家庭送上防疫物資，增強會員家庭面對困境的信心，盼望會員家庭能以「自強」精神面對生活上的挑戰。

2020年3月香港城北扶輪青年服務團與中心合辦探訪活動，在疫情下義工們仍然安排探訪會員家庭，並把防疫物資、平安、愛與祝福傳送給會員家庭，期望會員家庭能以積極的心態面對逆境，亦從過程中義工與會員家庭互相表達關愛，會員家庭收到防疫物資以面對困境，而義工亦收到會員家庭表達的關愛，會員家庭以心意卡、零食、文字及說話等，向義工們表達謝意及送上溫暖，活動讓大家互相表達關愛，受惠家庭數目共128個家庭。

BPRC provides a platform for family members of persons with disabilities to offer each other help and support, and to exchange ideas amongst themselves. It also assists parents in coping with difficulties in childcare through diversified services and community resources.

BPRC continued to organizing different kinds of activities, including music and art, sports, fitness, family programs, observation visits, therapeutic groups and interest groups for caregivers, throughout the year. BPRC aims to provide a focal point for members to share experience and seek mutual support, and also to enhance their knowledge of related services in the community. Staff make good use of smartphone applications to connect with service users in delivering different kind of information to them.

Centre services were affected by the Coronavirus during Feb 2020, staff were able to keep in-touch with members with the use of Mobile Apps and telephone contacts. During the time of lacking epidemic prevention items, staff were able to identify those families in need and delivered items to them on time. Then, staff were able to strengthen members' confidence in facing difficulties and empower them to "Stay Strong" in facing life challenges.

Volunteers of Rotaract Club of Hong Kong City North organized two visits to members families during March 2020 in order to provide support in facing difficult time and to deliver epidemic prevention items, message of peace, love and blessings to them. Volunteers expressed their love to members during the visits and members also showed their appreciation, gratitude and warmth to the volunteers with greeting cards, snacks, words and texts. The visits allowed everyone to express "Care and Love" for each other and the number of beneficiaries were 128 families.



「欣賞這個探訪活動中，曾付出汗水的朋友義工職員等等，在一個危險的環境裡，把平安及祝福送到有需要的家庭裡，難能可貴！」

「非常感激她們在此疫情嚴峻情況下仍上門探訪我們並送上口罩及防疫包，這份風雨同舟之情會銘記於心。」

"With the effort of volunteers, full of peace and blessings to families in need during the dangerous time"

"I am very grateful to volunteers that they still came to visit us and sent masks and other epidemic prevention items during the difficult situation. I will remember they stand together and keep in my heart"



個案工作方面，中心主力跟進初生唐氏綜合症會員家庭的個案工作，亦隨著社會福利署於 2016 年 10 月開展「為低收入的殘疾人士照顧者提供生活津貼試驗計劃」，中心接觸更多 2-6 歲殘疾兒童的家庭，並提供支援服務，至 2020 年 3 月，中心正跟進 221 個個案。

中心獲得公益金的資助下舉辦童軍活動予智障人士，配合家長及領袖的協助下，九龍地域第 84 旅再次獲得「2019 傑出旅團獎勵計劃」的獎項，樂行童軍、深資童軍及童軍團分別獲得銀、銀及銅獎殊榮。期望他們繼續努力，寫出特能童軍運動新一頁。

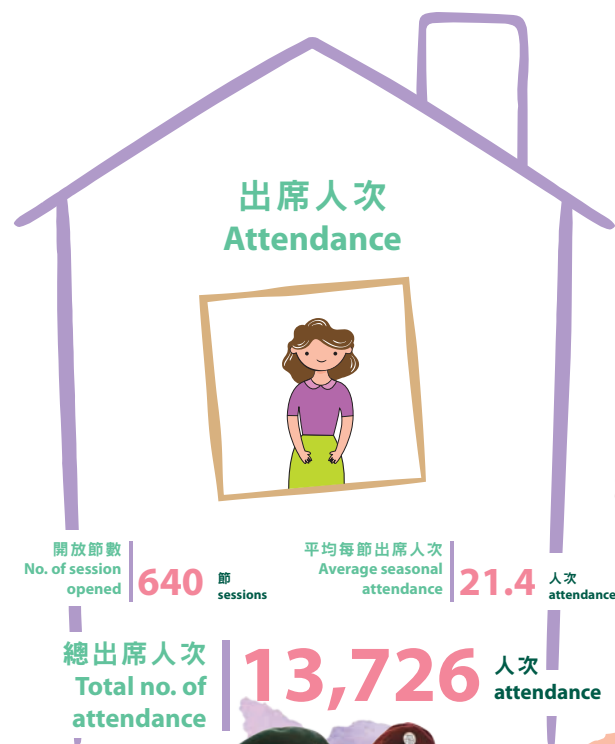
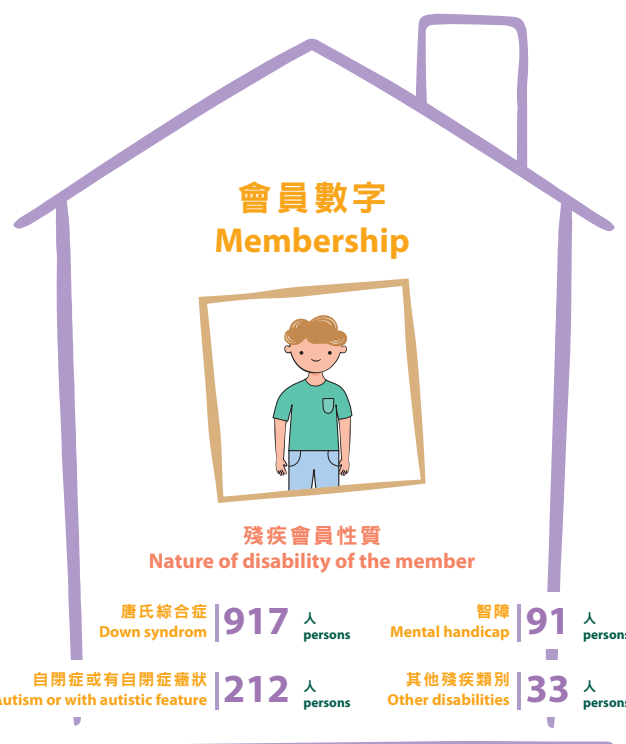
BPRC continued to provide support to families with newborn Down Syndrome infant. Pilot Scheme on Living Allowance for Low-income Carers of Persons with Disabilities was launched in October 2016, BPRC provided support to more families with aged 2-6 child with disabilities. There were 221 active cases at the end of March 2020.

With the support from The Community Chest, scouting programs were organized, Kowloon 84th Scout Group, for people with intellectual disabilities. With the support of caregivers and scout leaders, Kowloon 84th Scout Group won the "Outstanding Scout Award of 2019" (Silver medal for Rover Scout, Silver medal for Venture Scout and Bronze medal for Scout group). Scouts, family members, leaders and staff will continue to work hard to write a new page of the Extension Scouts.

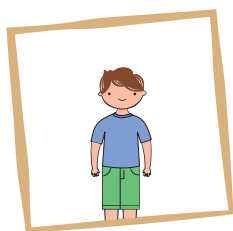


2019-20 年度白普理家長資源中心服務統計

2019-20 Service Statistics of Bradbury Parents Resource Centre



個人服務 Individual Service



諮詢服務次數
No. of enquiry | **85** 節 sessions

個案處理次數
No. of case consultation | **1,676** 次 times

總數
Total | **1,761** 人 persons

小組及活動 Group and Program



支援小組
Support group | **163** 次 times | **3,629** 人次 attendance

社交性小組
Social group | **70** 次 times | **309** 人次 attendance

教育性小組
Educational program and class | **415** 次 times | **4,048** 人次 attendance

參觀及家庭活動
Visit & Family activity | **20** 次 times | **1,241** 人次 attendance

總數
Total | **668** 次 times
9,227 人次 attendance

社區教育活動 Community Education Program



融合活動 / 義工訓練
Integrative program / Volunteer training | **28** 次 times | **961** 人次 attendance

宣傳刊物派發 Distribution of Publicity Material



會員通訊 / 服務單張
Newsletter / Service pamphlet | **4,130** 份 pieces

圖書館資源借用服務 Lending Service of the Library Resource



書籍 / 影碟 / 錄音帶 / 鐳射唱碟
Book / VCD / Tape / CD | **70** 次 times

34 人 persons



活動數目
No. of program

出席人次
No. of attendance

派出數目
No. of item

借出數目
No. of item

借用人數
No. of borrower



初生唐氏嬰兒家長支援服務 - 「甜心學堂」計劃

Support Service for New Born and Preschool Children with Down Syndrome - SweetieLand

承蒙「香港公益金」撥款贊助，本會於本年度延續「甜心學堂」計劃。透過特殊幼兒老師、物理治療師、職業治療師、言語治療師及社會工作員等專業人員提供專業支援及訓練服務，協助初生至六歲唐氏嬰幼兒把握及早訓練的黃金時機。

基於唐氏綜合症人士的特殊發展需要，在關鍵的黃金階段及早提供適切訓練，有助為孩子建立良好的基礎。計劃服務內容包括個別諮詢及訓練、親子小組、家庭活動、輔導服務等，參與的幼兒及家長反應良好，對這個及時雨的服務表達欣賞。於 2019-2020 的年度內，受著社會情況及新型冠狀病毒疫情影響，不少訓練及小組也需要暫停。而隨著正規特殊幼兒服務供應的改善，學前資助服務的輪候時間明顯縮減，本計劃亦已完成其歷史任務，於 2020 年 3 月 31 日正式完結。在此特別感謝香港公益金過去多年來對本計劃的資助，以及各服務使用者對本計劃的支持。

在「甜心學堂」計劃完結後，本會將會繼續利用不同的資源，例如是本會於本年度新成立的賽馬會唐家軒，繼續為初生唐氏嬰兒家長提供支援服務，協助家長渡過唐氏子女出生前後的失落及適應階段，舒緩照顧者的照顧壓力。



Sponsored by The Community Chest of Hong Kong, the "SweetieLand" Project was continued in the reporting year. It is an early intervention services for children with Down Syndrome aged from 0 to 6 years old and their parents. Diversified services are provided by special education teacher, occupational therapist, physiotherapist, speech therapist and social worker aiming to help the children master different skills during the golden stage of growth.

Because of the special developmental need on people with Down Syndrome, it is essential for them to acquire early intervention for building a good foundation. We provided services included individual consultation and training, parent-child group, family activities, counselling services, etc. The services were well received by the children and parents. Many training and groups were cancelled or suspended due to the influence of social movement and the Coronavirus outbreaks. Moreover, in recent year, the need of training service to fill the service gap of preschool rehabilitation service was alleviated by increasing service quota and the new service provided by Social Welfare Department. In view of this, the SweetieLand Project has fulfilled her historical role and being completed on 31st March 2020. We would like to take this opportunity to express our sincere thanks to the Community Chest and service users for supporting the SweetieLand Project in the past years.

After the completion of this project, we will make use of different resources, such as our newly established centre "Jockey Club Down Syndrome Centre", to provide support services for new born with Down Syndrome and their families, helps parents to overcome disappointment and sadness during pregnancy and after-born stage as well as releasing the pressure on child care.



2019-20 年度甜心學堂服務統計

2019-20 Service Statistics of the SweetieLand

個人諮詢 / 訓練 Individual Training

活動節數
No. of sessions | **217** 以每節 1 小時計算
1 hr / session

出席人次
No. of attendance | **434** 以家庭為單位
family as unit

多元親子訓練小組 (供出生至 3 歲的 唐氏綜合症人士及其家長) Diversified Parent-child Training Group (for children with DS aged from birth to 3 and their parents)

活動節數
No. of sessions | **10** 以每節 1 小時計算
1 hr / session

出席人次
No. of attendance | **58** 以家庭為單位
family as unit

進階小組訓練 (供 3 至 6 歲或未曾接受學前 訓練服務業的唐氏綜合症人士) Progressive Training Group (for children with DS aged from 3 to 6 or for those concurrently receiving the pre-school rehabilitation services)

活動節數
No. of sessions | **16** 以每節 1 小時計算
1 hr / session

出席人次
No. of attendance | **124** 以家庭為單位
family as unit

家庭活動 Family Activities

活動節數
No. of sessions | **2** 次
times

出席人次
No. of attendance | **81** 人次
attendances



網「樂」共享 唐氏家庭支援服務

The SHARE Project -

Comprehensive Support Service for Families of Children with Down Syndrome

本會自 2005 年開始獲得香港賽馬會慈善信託基金的贊助，推行「網『樂』共享」唐氏家庭支援服務，為全港各區由初生到年長的唐氏綜合症人士之家庭提供適切支援，透過家長分區網絡凝聚各家庭，加強彼此的互助與支援，一直以來成效顯著。

過去一年，受著社會事件及疫情爆發的衝擊，社會上瀰漫一片不景氣，各個家庭會員都可能面對不同程度的適應困難。就 2019 年下半年社會運動升溫，協會製作並發放「服務者證明咭」，以協助會員於戶外遇到緊急事故時，可得到適當協助。協會亦舉行了一些危機應變訓練小組予會員，教授他們一些相關危機處理及應變技巧，及提高他們的危機意識。在這艱難時刻，一些本已計劃好的團體活動都要取消，但各個分區網絡皆加強了唐氏家庭間彼此的關顧及支援，發動關懷大使聯絡會員表達關懷，了解需要，並由社工為有需要的家庭提供進一步的情緒輔導與不同方面的支援，讓大家在困難中得到支持，感到溫暖。當中，更藉此機會與一起過往不太活躍的家庭多了聯繫，增加他們對協會的歸屬感。由此可見，縱使大家在 2020 年 1-3 月期間需要保持社交距離，但，我們反而走得更近！

另一方面，家長委員會轄下的兩個工作小組皆繼續發揮其功能。首先，於家長培訓方面，透過「家長培訓小組」及社署資助「殘疾人士家長組織一次過特別撥款」，舉辦各類型家長課程，包括輪椅使用技巧訓練、中醫講座、茶藝體驗、桌上遊戲體驗與應用、水療運動班、靜觀瑜伽、花藝製作等，提升家長及照顧者的能力之餘，也能舒緩其壓力，促進身心靈健康。

With the funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, "The SHARE Project - Comprehensive Support Service For Families of Children with Down Syndrome" has been carried out since 2005. The project aims at serving families of people with Down Syndrome from new born to aged with supportive services all over Hong Kong. It provided a platform for mutual sharing and social support to these families through our parents regional networks, with a remarkable results.

In the year of 2019-2020, with the influence from social movement and coronavirus outbreaks, many families were facing different extent of stress. In response to the social movements in the second half of 2019, the Association has issued "Service users Care Cards" to help members receive appropriate assistance when they encounter emergency incidents at outdoor. The Association also held some crisis response training groups for members to teach them some crisis management and response skills as well as to improve their crisis awareness. In this critical period of time, although many programs were cancelled or suspended, the mutual support, care and concern has been enhanced among the regional networks. We mobilized the Concern Ambassadors to render psychosocial support to the families regularly. Social workers provided further intensive intervention to those families in need. Moreover, we made use of this opportunity to contact with those inactive families so as to enhance their sense of belonging towards the association. No matter how's the social distance we have to keep, we get closer and closer through such care and concern action.

Two task groups under Parents' Committee played their role functionally in the reporting period. Firstly, on parents training aspect, a series of parent training programs were organized by both "Parents Training Task Group" and the support from one-off grant from the Social Welfare Department, including wheelchair skills training course, Chinese Medicine talk, Tea art workshop, boardgames experiential workshop, hydrotherapy class, mindful yoga class, floral design class, and so on. All these programs served the purpose of enhancing the competency of carers, so as to release their pressure and enhance both of their mental and physical health.





其次，在權益倡導方面，「推廣權益及政策關注小組」一直關注與唐氏綜合症切身關係的議題，於年度內繼續就唐氏人士醫療、照顧者支援、特殊需要信託、雙老院舍服務、爭取唐氏綜合症為獨立殘疾類別等議題作出跟進，唐氏綜合症人士爭取應有的福利和權益，改善其生活質素。當中，小組就「香港康復計劃方案」先後提交了意見書，向政府反映唐氏人士及照顧者的各種需要。此外，小組就「特殊需要信託」及「機構照顧者」進行問卷調查，了解本會唐氏家長對有關議題的意見、期望及需要，利用收集到的數據向政府及外間團體反映意見。

另外，在社區教育方面，透過學校講座、共融活動及社區教育活動，成功提升社區人士對唐氏綜合症的認識，從認識萌生接納，共建和諧社會。於年度初，我們與中區扶輪社合作舉辦「台灣親子交流之旅」，為參加的唐氏家庭及義工們也帶來難忘回憶！此外，於年度末舉辦「世界唐氏綜合症日」響應活動「疫境自強 We Decide - 最Like 相片比賽」，利用社交平台，讓公眾人士感受唐氏朋友也能在疫境中自強！

2017-2020 年度的「網『樂』共享」計劃已順利完結，本會有幸繼續獲香港賽馬會慈善信託基金的支持，於 2020-2023 年推行新一期三年的服務。在未來一年，相信仍然充滿不同挑戰。但我們深信，只要堅持計劃的信念，在分區網絡間推動關懷與互愛，即使在「疫」境，也能自強！

Secondly, on the right and advocacy aspect, the "Policy Concern Task Group" committed to advocate for the rights, welfare and service provision for people with Down Syndrome in order to improve their quality of life. In the reporting year, the group keeps following on the issues related to "medical", "carers' support", "Special Needs Trusts", "homes for persons in families of elderly doubletons", "fighting for Down Syndrome to become an independent disability category", and so on. In which, the group collected opinions from members and submitted our suggestion and opinions on the "Hong Kong Rehabilitation Programme Plan". Moreover, the group has conducted an internal questionnaire survey on "Special Need Trust" and "Organizations carers", in order to understand parents' view and expectation on this area. The results will be used to reflect to the fields and the Government.

On the other hand, through the school talks, integrative programs and community education programs, we have successfully enhanced public's understanding and acceptance on people with Down Syndrome, so as to promote the concept of integration. In the beginning of the reporting year, we co-organized a "Taiwan Parent-Child Exchange Tour" together with The Rotary Club of Central. It was an unforgettable experience to both of our members and the volunteers. Besides, to echo the World Down Syndrome Day, we organized "Stay Strong We Decide - The Most Like Photo Contest" in March 2020. It spreads the message that people with Down Syndrome can also stay strong under the epidemic situation.

The SHARE Project from 2017 to 2020 has been completed. We would like to express our sincere thanks to The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their continuous funding support on the new round project from 2020 to 2023. It is believed that there will be different challenges in the coming years. However, we will persist in our faith, promote mutual support among the parents regional networks, "Stay Strong, with Care and Love"!

2019-20 年度 網「樂」共享服務統計

2019-20 Service Statistics of the SHARE Project

個別支援服務 Individual Based Support Services



| | | | | | | |
|--|----------------|-------|------------------|---------------|-----|------------------|
| 輔導服務 Individual Counseling Service | 諮詢 Enquires | 1,044 | 人次 attendance | 輔導個案 Cases | 73 | 個案 cases |
| 關懷行動 Concern Actions | | 730 | 次 times | | 730 | 家庭 families |
| 關懷大使培訓及分享 Training & Sharing for Concern Ambassadors and parents | | 7 | 節 sessions | | 95 | 人次 attendance |
| 家長培訓 Parents' Training | | 7 | 次 programmes | | 94 | 人次 attendance |

家庭支援服務 Family-Based Support Services



| | | | | | | |
|---|--|----|---------------|--|-------|------------------|
| 分區網絡活動及興趣班 Regional Network Activities and interest classes | | 89 | 節 sessions | | 1,021 | 人次 attendance |
| 細胞小組 Cell Group Activities | | 26 | 次 times | | 162 | 人次 attendance |
| 老化及大小甜甜活動 Training programmes and support groups for adapting aging and families with toddlers with DS | | 9 | 次 sessions | | 57 | 人次 attendance |
| 家長會議 Parents' meeting | | 32 | 次 times | | 286 | 人次 attendance |



社區支援服務 Community-Based Support Services



| | | | | | | |
|--|--|----|-----------------|--|-------|------------------|
| 社區教育講座 Educational Talks | | 11 | 次 programmes | | 1,930 | 人次 attendance |
| 共融活動 Integrated Programmes | | 6 | 次 programmes | | 453 | 人次 attendance |
| 大型社區教育活動 Large-scale Community Education Programme | | 1 | 次 programmes | | 2,000 | 人次 attendance |



活動 / 服務數目
No. of program /
service output

服務人次
Number of beneficiaries
/ attendance

賽馬會唐家軒

Jockey Club Down Syndrome Centre

承蒙香港賽馬會慈善信託基金撥款贊助裝修費及為期三年的營運費，本會唐家軒於2019年由灣仔搬遷到柴灣興華（二）邨，並正式改名為賽馬會唐家軒。中心於2019年5月1日正式投入服務，推展「賽馬會唐氏創藝計劃」，繼續為不同成長階段唐氏會員透過多項類型的活動及跨專業合作，促進他們的成長、多元化及全人發展，藉此推動他們「自主」、「自決」及「自發」精神，協助他們建立健康的生活模式及擁有更美好的生活。

Thanks to the sponsorship from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for supporting the renovation and three-year operation expenses, Down Syndrome Centre at Wanchai officially renamed as Jockey Club Down Syndrome Centre (JCDSC) and moved to Hing Wah (II) Estate on 1st May 2019. JCDSC, the only integrated service centre for people with Down Syndrome aims at promoting and advocating the spirit of "self-autonomy", "self-determination", and "self-motivation" among people with Down Syndrome with "Jockey Club CreativeLand Programme" and various kinds of activities and cross-professional cooperation, so as to build up a healthy life style as well as enhance the life quality for them.

作為全港唯一一所專門服務唐氏綜合症人士的中心，提供的服務以7大元素為主，包括：
7 service elements includes:

- 1) 個別及小組治療訓練
- 2) 多元化興趣課程
(藝術、運動、生活技能訓練)
- 3) 自務小組
- 4) 身心靈健康活動
- 5) 為以英語為主要溝通語言的會員提供發展性小組活動
- 6) 家長教育及支援；及
- 7) 唐氏大使培訓及社區教育活動

- 1) Individual and Group Training
- 2) Enrichment Programme for Children and Young Adults with Down Syndrome (Art, Sports, Life Skills Training)
- 3) "Social Club" Mutual Support Programme
- 4) Physical and Mental Wellness Programme
- 5) English-Speaking Programme
- 6) Parent Education Programme
- 7) DS Ambassador & Community Education Programme



過去一年，本中心透過以上不同的活動，讓唐氏會員達致全人發展，除了協助他們發掘不同興趣，還能藉此發揮潛能，提升他們的自信心。此外，為提升唐氏會員對口腔護理的知識，本中心創立先河，設立口腔護理教室，並推行「預防性口腔護理計劃」，由專業的牙科衛生團隊為會員及家長提供適合的口腔護理教學，提升會員愛護牙齒意識及培養良好的口腔護理衛生習慣。

為協助唐氏綜合症朋友發揮其藝術天份，本會喜獲社會福利署殘疾人士藝術發展基金撥款贊助，於2020年3月中旬開始推行為期一年半的「唐氏音樂劇訓練工作坊」。透過多元化的藝術訓練及大型公開表演，在發揮唐氏朋友的藝術潛能之同時，提升社會大眾對唐氏綜合症的認識，推動社會共融。

展望計劃：

另一方面，隨著現時社會對智障人士老齡化的關注，本中心亦計劃推行「延緩老化」支援服務，並已成功向華懋集團申請撥款，於2020年4月開始推行「『智齡活』友善夥伴計劃」，讓唐氏綜合症及智障人士保持健康身體，減輕早發性老化的情況。而計劃內的「夥伴同行旅程」活動，更可讓會員與義工建立關係，擴闊社交圈子，齊建共融社區。



In the past year, the Centre enables members with Down Syndrome to achieve whole-person development through different kinds of activities. A pioneer Oral Hygiene Teaching Unit was set up and along with the "Preventive Oral Hygiene Programme". The programme offers practical oral hygiene instructions and guidance by qualified dental hygienist to people with Down Syndrome and their carers, which aims to enhance the sense of importance of daily oral care and build up good oral care habit.

With the support from Arts Development Fund for Persons with Disabilities, a one and a half year "Musical Training Workshop to People with Down Syndrome" has been launching in mid of March 2020 for helping members with Down Syndrome to unlock their artistic talents. With diversified art training classes and large-scale public performance, not only unleash the artistic talents of members, but also raise the public awareness to Down Syndrome and promote the social inclusion.

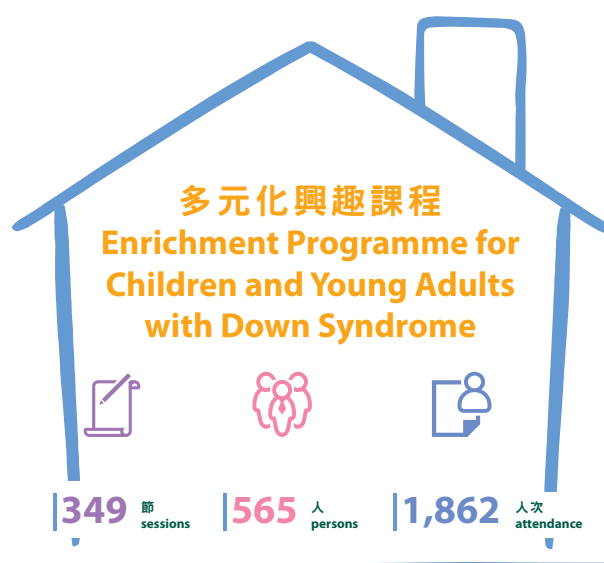
Outlook of New Project:

On the other hand, with the increasing concern on ageing of people with intelligence disabilities. An "Age-Friendly Partnership" for Ageing People with Intellectual Disability which is funded by Chinachem Group will be launched in April, 2020. The project aims to alleviate the early deterioration and maintain physical health of ageing members. In addition, the project helps to build supporting network and widen social life between members and volunteers, so as to foster a community with harmony.



2019-20 年度「賽馬會唐氏創藝計劃」服務統計

2019-20 Service Statistics of Jockey Club CreativeLand Programme



節數

No. of session



受惠人數

No. of beneficiary



出席人次

No. of attendance



為以英語為主要溝通語言的會員提供發展性小組活動
English-Speaking Programme



| 78 節 sessions

| 294 人 persons

| 557 人次 attendance

家長教育及支援
Parent Education Programme



| 7 節 sessions

| 91 次 times

| 91 人次 attendance

唐氏大使培訓及社區教育活動
DS Ambassador & Community Education Programme

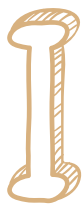


| 26 節 sessions

| 819 人 persons

| 886 人次 attendance





綜合職業復康服務 Integrated Vocational Rehabilitation Services



卓業中心

Tiptop Training Centre

為殘疾人士提供一站式就業培訓服務，包括庇護工場訓練、輔助就業、在職培訓及公開就業跟進。中心會按服務使用者的能力、意向及需要，替他們制訂不同形式的職業復康訓練，使服務使用者可達致從職場中得到成功感。

It provides one-stop integrated employment training services, including training at sheltered workplaces, employment service, on-the job training and open employment supporting. The Centre will formulate different forms of vocational rehabilitation training for the service users based on their abilities, intentions and needs, so as to achieve the sense of achievement in work place.

各項支援殘疾人士公開就業的服務計劃

Vocational Rehabilitations Projects that support the open employment to people with disabilities

透過三個由政府資助的項目，包括陽光路上培訓計劃、殘疾人士在職培訓計劃及輔助就業服務，為殘疾人士提供就業培訓及跟進公開就業。同時，向商界人士介紹殘疾人士就業的能力，為服務使用者尋求不同工作機會。

It provides vocational training for people with disabilities through three main employment programmes sponsored by government, including Sunnyway - On the Job Training Programme for young people with Disabilities, On the Job Training Programme for people with Disabilities and Supported Employment service. At the same time, through the projects, the employment readiness and abilities of people with disabilities are introduced to the business sectors so that opportunities for employment are extended.

社會企業——唐氏群毅服務隊

Social Enterprises – The Down's Kwan Ngai Service Team

由唐氏綜合症人士及其他殘疾人士組成的服務隊，從事實務的工作。為有能力的殘疾人士提供過渡性的就業機會，為邁向公開就業扎根。現時，服務隊主要提供家居及辦公室清潔、汽車美容、包裝及郵件加工服務。

A service team comprising people with Down Syndrome and other disabilities has been set up to provide transitional employment opportunities to trainees who are capable to work productively. The practical experience gained from the real life settings consolidates their strength for open employment in future. Currently, our service team mainly provides cleaning services for domestic premises and workplaces, car beauty, packaging and bulk mail processing.

卓業中心

Tiptop Training Centre

卓業中心是一所由社會福利署資助的綜合職業復康服務中心，為服務使用者提供職業訓練及就業服務，包括庇護工場服務、輔助就業服務及職業康復延展計劃。中心按照服務使用者之能力、意向及需要，制定不同形式之職業復康及訓練項目，以滿足服務使用者的需要。

庇護工場服務方面，中心於過去一年成立了家職會，透過定期聚會促進家長之間的交流，及讓中心更了解家長對中心服務的意見，有助提升中心服務質素。訓練方面，中心持續提供與學員能力相符之訓練，亦接洽了不同類型的包裝工作，好讓學員於訓練時不會感到沉悶，亦能嘗試到不同的工種，發掘潛能。除了恆常訓練之外，中心過去一年亦舉辦了 42 個不同的興趣小組、家長講座及其他康樂活動，希望照顧到不同服務使用者的需要。

中心推行職業康復延展計劃（下稱 WEP）已進入第四年，為年長學員提供合適的訓練和閒暇活動。計劃內容包括認知訓練、肌力訓練、社交技巧及簡單護理等等。中心護士會定期為 WEP 學員進行簡單身體檢查之外，同時聘請了職業治療師定期到訪中心，了解 WEP 學員身體情況並安排進行合適運動，以協助學員延緩身體機能衰退的速度。去年不少 WEP 學員於參與組內的

Tiptop training Centre is funded by the Social Welfare Department which provides vocational rehabilitation skills training and employment services for the service users. These service include Shelter Workshop Service, Supported Employment Service and Work Extension Programme (WEP). The Centre will formulate different forms of vocational rehabilitation training for the service users based on their abilities, intentions and needs, so as to fulfil the needs of service users.

This year, a parent-staff association was established in Shelter Workshop to strengthen the communications with parents and to better understand their opinions through regular meetings, so as to help to improve the service quality. On the training aspect, the Centre continues to provide different skill training and various kinds of packaging works to service users based on their abilities. This not only let service users to get rid of boredom, but also allow them to discover their potentials by trying different types of work. Other than regular training, the Centre had offered 42 sessions interest classes, parent talks and other recreational activities in the past year in order to meet the needs of different service users.

The Work Extension Programme (WEP) which providing suitable training and leisure activities to aging service users, entered its 4 years. The programme offered training involving the cognitive and physical functioning, social skills and health care, etc. In order to better understanding the physical status of service users, the Centre conducted the simple health check by our nurse, also arranged occupational therapist to provide regular assessment and appropriate exercises to help them delay the decline of their





訓練後，於社交、情緒及肌力方面均有明顯改善。其中一位 WEP 學員因未習慣使用假牙，令她說話及吞嚥均出現困難。但於護士及導師悉心教導後，這位學員除了學會正確使用假牙，更學會了自己使用較剪剪碎食物，大大提升了自理能力。可見 WEP 的內容都能因應學員的需要而定，以改善他們所面對的情況。

面對工場老齡化趨勢，中心護士亦會為非 WEP 學員定期進行簡單的身體檢查，如有需亦會安排諮詢職業治療師，因此如學員身體出現狀況可及早發現並作出處理。此外，中心於接洽業務時也會作出調整，一方面嘗試尋找不同客源，物識多樣化種類及適合學員能力的工種。另一方面，過程中將工序細分，讓能力較遜的學員也能夠參與生產工作，令整體學員都能從訓練中得益。

輔助就業服務提供特定職業相關訓練、就業小組及職業輔導，讓服務使用者培養正面的工作態度，於就業前做好充足的準備。為了讓服務使用者於公開就業前能更體會真實的工作情況，中心於本年度安排服務使用者於再昌乾洗有限公司之洗衣工場進行工作體驗。雖然體驗計劃時間不多，但透過社工及訓練導師的跟進，學員能體驗到真實的工作環境，提升將來公開就業的信心。來年卓業中心會繼續與不同類型的公司合作，為服務使用者提供更多元化的工作體驗。本年度中心成功協助了六名學員公開就業。

physical functions. Some of participants showed a significant improvement in social skills, emotion management skills and muscle tone after being trained. One of the service users of WEP was not used to using dentures and hence had difficulty in speaking and swallowing. However, this user now not only know how to use dentures correctly, but also learned to use scissors and to shred the food by herself. Her self-care ability was greatly improved after receiving the training. This shown that the service content of WEP can be tailored to meet the needs of service users for solving the problems.

In the face of the aging challenge in the shelter workshop, our nurse conducted simple health check for non WEP service regularly also and arranged consultations with occupational therapist if necessary. Therefore, service users could identify and deal with their health issue in the early stage. Besides, the Centre tried to approach various employers for offering diversified types of job that suits service users' ability. On the other hand, the Centre divided the working processes into several small tasks for letting those less capable service users to participate in the production so all service users could also benefit from the training.

Supported employment service provides employment counseling and work skills training which allowing service users to develop a positive working attitude and have a better preparation to work in open setting. In order to let service users to have a better understanding of the real work situation and build up more confidence before entering in open employment market, the Center arranged a laundry training workshop at Abby's Dray Clean Company Limited under the guidance of social workers and training instructors. In the future, Tiptop training centre will continue co-operate with different kinds of companies actively for providing more diversified working experience and enhancing more employment possibilities to our service users. In this year, the Center successfully assisted 6

為了讓學員與外界多分享及交流，一如以往 2019-2020 年度亦安排學員參與由沙田區康復服務協調委員會主辦之「共融嘉年華」及與「奔向共融」特殊馬拉松 2020。兩項活動不僅讓公眾人士加深殘疾人士能力的認識，更體現了傷健共融的訊息。除此之外，我們參與由創業軒舉辦的「天星創業市集」，以及由香港立信德豪會計師事務所舉辦之關愛共享日，於手作市集中設立攤檔銷售由中心學員製作的手工藝品，向公眾人士及商界展示學員充滿藝術天份的一面，讓他們更認識殘疾人士的能力。

社會運動及新冠肺炎疫情令中心於運作上面對前所未有的挑戰，本年度第四季學員因此未能返回中心訓練，部份已公開就業的學員更被暫停工作。面對這些挑戰，中心除了為學員提供輔導及情緒支援外，亦向學員派發由善心人士捐贈的防疫物資及教導相關防疫資訊。此外，中心更與時並進，與學員一起學習使用不同通訊科技。提供網上服務乃大勢所趨，中心會於繼續尋求不同方法提供服務的同時，亦期待疫情能盡快結束，使學員生活能重回正軌，而中心亦可正常運作。

service users to enter in open employment market.

In this year, the Centre joined the "Inclusive Carnival" which is organized by Sha Tin District Coordinating Committee on Rehabilitation Service and participated in Marathon for people with disability together with the students of Physical Education of the Hong Kong Baptist University as before. This not only let the public to deepen their understanding on people with disability, but also showing the beauty of disability inclusion. In addition, the Center participated "SEPD Market @ Star Ferry" and "Caring Day" organized by BDO Limited. A stall was set up for selling handcraft made by service users, so as to show the artistic talents and the ability of people with disabilities to the public and business sector.

Owing to the social movement and the COVID-19 pandemic, service users were unable to return the Centre for training in the fourth quarter and some of service users were suspended from work. Facing of these unprecedented challenges, the Centre not only provided counseling and emotional support to service users, but also distributes anti-epidemic materials donated by kindhearted people, as well as taught them anti-epidemic information. In addition, the Center keeps abreast of the times to learn to use different communication technologies with service users. While the provision of online services will be a trend, the Center will keep on providing services by seeking different ways. Meanwhile, it is hoped that the epidemic will end soon, so service users can back on right track and the Center resumed to operate normally.





學員黎俊悅心聲：

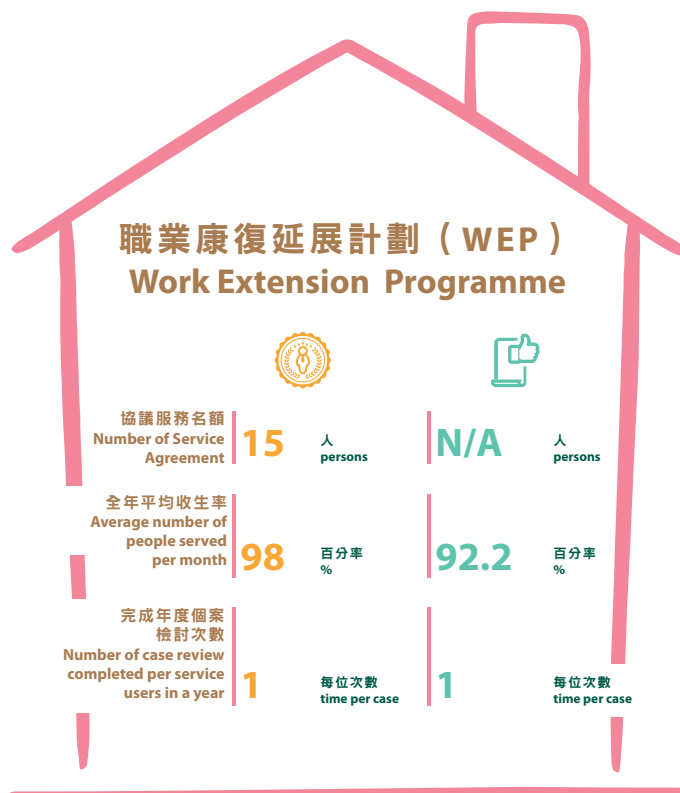
對於可外出進行洗衣訓練覺得好開心，可了解到與人合作才可完成摺毛巾的工序。在訓練過程中，亦明白到每個人能力不同，所以不可因為自己能力高而驕傲，亦不要將自己與其他人比較，要努力完成工作。

I feel so happy to go out for the laundry training. During the training process, I found that I could only complete the towel folding task by co-operating with others. I also understood I should not be proud and compared with others as everyone with different abilities, but have to work hard and complete my job!

Lai Chun Yuet

2019-20 年度卓業中心服務統計

2019-20 Service Statistics of Tiptop Training Centre



承諾標準
Targets Pledge

實際表現
Actual Performance

各項支援殘疾人士公開就業的服務計劃

Vocational Rehabilitations Projects that support the open employment to people with disabilities

輔助就業（SE）／殘疾人士在職培訓（OJT）／陽光路上培訓計劃（SN）

Supported Employment / On the Job Training Programme for people with Disabilities/

Sunnyway- On the Job Training Programme for young people with Disabilities

推動服務使用者邁向公開就業是荃灣就業輔助中心（ESC）及沙田卓業中心（TT）一直持守的使命。本會主要透過 ESC 提供有關的就業支援服務。透過系統性的評估，制訂合乎服務使用者需要的訓練，提升服務使用者的就業競爭力和適應力，在職場上發揮自己所長，貢獻社會。

本年度三個就業輔助服務（輔助就業／殘疾人士在職培訓／陽光路上培訓計劃）在社會福利署的加強資助下，就業後跟進由 6 個月增加至 12 個月。即是服務使用者可得到更長期間的就業跟進以確保其受僱的穩定性。兩中心因此共增加了三名社工為各項就業支援服務提供更緊密的跟進及增加了受惠的服務使用者。

Helping people with disabilities to access to opportunities for open employment is always the mission of both the Employment Service Center and the Tiptop Training Centre. Through the years, the Employment Service Centre has particularly specialized in delivery of the above Programmes. Through systematic assessment and providing training programmes that match the needs of the trainees, the ability of the trainees to compete and adjust in the open employment setting are highly raised. Through the process, they can realize their own strength and contribute to the society.

In this year the Social Welfare Department has provided additional resources to agencies running the above Training Programmes for extending the period of "Post-placement follow-up" from 6 months to 12 months. In due course, the stability of employment of the people with Disabilities can be better ensured. From this additional resource, the Association has employed 3 more social workers to provide more closed follow-up service as well as to





在資源提升後，兩中心同工積極向商界展示殘疾人士的就業能力。本年度，第二年繼續與奕居（the Upper House）合作，讓 10 位學員參與為期約 2 個多月的酒店培訓及實習計劃，更有學員表現理想而成功獲聘。雖然是次受訓的學員未能全數被酒店聘用，但這個實習計劃確能裝備有關學員於其他行業中發光發亮。此外，本年度我們繼續推行「社區老闆計劃 - 燃亮計劃」，加強社福界與僱主 / 商戶的溝通。得到連鎖快餐店及健身中心等響應，獲得更多實習崗位及公開就業的職位。

中心社工為學員提供全方位服務，不止於與僱主溝通，促進其與殘疾僱員的互信；在整個職涯規劃過程中，由就業輔導、工作訓練及就業後跟進的工作都不敢怠慢。尤其處於社會運動和疫情期間，社工們都特別為服務使用者進行個別輔導，就突發事件教授應變方法，亦協助因疫情而失業的學員，重新建構工作網絡等；同時，更與僱主保持溝通，共同商討和處理學員的需要。

increase the number of service users that we can taking care.

With this additional manpower, the social workers could make more active and frequent contacts with business partners and employers to promote the positive image and ability of the people with disabilities for open employment. This year is the second time we co-operate with the Upper House Hotel. Ten trainees have participated in the internship training for more than two months and among them one with outstanding performance was being employed. Although not all the trainees could got the chance of employment this time yet the training did prepare them for their future endeavour in different fields of work. This year, we continue to deliver the "Community Boss and Shine Project" in enhancing the mutual understanding between the welfare sector and the business sector. With the positive response from chain fast-food centres and fitness training centres, we have got more chance for job attachment and positions for employment.

The vocational rehabilitation officers of our Association provide all-dimension services to our trainees vigorously from trust-building between the employers and our trainees to career planning, vocational counselling, job skill training and post-placement follow-up. Moreover, during the influence of social issues and the threat of COVID-19 during the latter half of this year, our social workers also provided training individually on risk management towards crisis, helping the trainees who has lost their job during the pandemic to re-connect with the job market

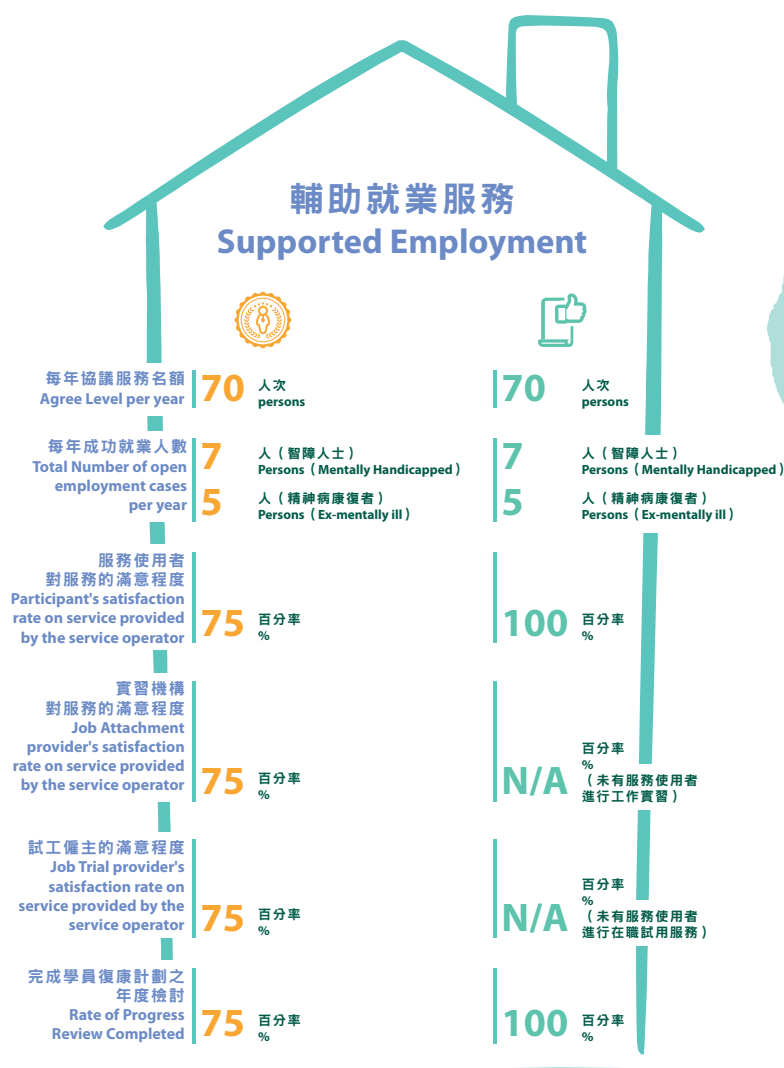
我們深信就業除了能為殘疾人士帶來工資，更讓他們在工作中獲得成功感，又可認識朋友，發揮他們社交的能力從而滿足他們的社交需求。這種正面影響對唐氏綜合症人士也不例外。因此，作為一所專責唐氏綜合症人士服務的機構，中心本年度正規劃唐氏綜合症人士的就業支援方案。運用本會於職業復康服務多年來的經驗，為唐氏綜合症人士設計出合適的就業支援方法，期望唐氏綜合症人士因此能透過服務建構自己的職涯方向，積極發展。

as well as helping the employers to accommodate our trainees in this very special situations.

We believe that apart from generating salary reward, work can also let people with disabilities to experience sense of achievement and making friends. Adults with Down Syndrome share similar wants. Therefore, as an agency designated to serve people with Down Syndrome, we start in this year to formulate tailor-made plans to enhance their motivation for open-employment and develop suitable vocational training package. We hope to see more active development in the coming year.

2019-20 年度各項支援殘疾人士公開就業的服務計劃服務統計



2019-20 Service Statistics of Vocational Rehabilitations Projects that support the open employment to people with disabilities





承諾標準
Targets Pledge

實際表現
Actual Performance

殘疾人士在職培訓計劃 On-the-job Training Programme for People with Disabilities

| | | |
|--|---|---|
| |  |  |
| 每年協議服務名額 Agree Level per year | 36 人次 persons | 36 人次 persons |
| 每年成功就業人數 Total Number of open employment cases per year | 10 人 Persons | 10 人 Persons |
| 服務使用者 對服務的滿意程度 Participant's satisfaction rate on service provided by the service operator | 75 百分率 % | 100 百分率 % |
| 實習機構 對服務的滿意程度 Job Attachment provider's satisfaction rate on service provided by the service operator | 75 百分率 % | 100 百分率 % |
| 試工僱主的滿意程度 Job Trial provider's satisfaction rate on service provided by the service operator | 75 百分率 % | 100 百分率 % |

陽光路上培訓計劃 Sunnyway On-the-job Training Programme for Young People with Disabilities

| | | |
|--|---|---|
| |  |  |
| 每年協議服務名額 Agree Level per year | 15 人次 persons | 15 人次 persons |
| 每年成功就業人數 Total Number of open employment cases per year | 8 人 Persons | 5 人 Persons |
| 服務使用者 對服務的滿意程度 Participant's satisfaction rate on service provided by the service operator | 75 百分率 % | 100 百分率 % |
| 實習機構 對服務的滿意程度 Job Attachment provider's satisfaction rate on service provided by the service operator | 75 百分率 % | N/A 百分率 % (未有服務使用者 進行工作實習) |
| 試工僱主的滿意程度 Job Trial provider's satisfaction rate on service provided by the service operator | 75 百分率 % (未有服務使用者 進行工作實習) | N/A 百分率 % (未有服務使用者 進行在職試用服務) |



承諾標準
Targets Pledge

實際表現
Actual Performance

社會企業——唐氏群毅服務隊

Social Enterprises – The Down's Kwan Ngai Service Team

本會轄下之社會企業 – 唐氏群毅服務隊多年來致力為弱勢社群創造培訓和有期限的就業機會。本年度，首次推行「汽車美容師」訓練班讓社企僱員更能掌握每個工序的技巧；旨在完善和整合汽車清潔的程序，透過訓練班，導師亦可從中了解僱員的特質及長短處，有助探索他們更多的就業可能性並加以訓練，以提升他們公開就業的機會。服務隊又積極尋找不同訓練場地，今年繼續獲伊甸園婚姻服務公司及鄭記士多支持，提供實地工作環境，讓學員掌握與清潔相關的工作技巧，為公開就業作準備。

唐氏群毅服務隊自 2014 年起獲由香港社會企業總會頒發 SEE Marks 社企認證，本年度的認證更提升至創越級，標誌著服務隊在商業策略、社區參與和社會價值傳授等各方面都有良好的實踐。由香港生產力促進局及公民教育委員會合辦的第十屆香港傑出企業公民嘉許計劃中，唐氏群毅服務隊亦再次獲得嘉許。

服務隊本年度協助了兩位殘疾僱員公開就業，同時在就業輔助中心提升兩位學員成為僱員。未來會繼續培訓一眾殘疾人士的就業技能加上輔助服務社工的支援定能鞏固殘疾僱員建構通往公開就業的道路。

The Down's Kwan Ngai Service Team as a social enterprise has been devoted in providing on-site skill training to our trainees as well as providing time-limited employment opportunities for people with disabilities before they are confident enough for open-employment. In this year we have arranged a "car detailer" training course" to our employees so as to polish their skill and knowledge about the required procedure for car grooming. Through the training interaction process, the instructors could also discover more of the strength and weakness of the different disabled employees so as to increase the efficiency of helping them for job enhancement and open employment. The Service Team has actively explored new actual work sites for training. We continued to get the support from Eden Wedding Services and Cheng Kee Store.

The Service Team has been awarded the SEE Marks accredited by the Hong Kong Chamber of Social Enterprises since 2014. This year the award has been raised to the "Advanced Level". That implies the performance of our Service Team has been excel in various sectors like business strategy, community participation and social value education. In additional, the Service Team was also given the recognition in the 10th Hong Kong Outstanding Corporate Citizenship Awards which was jointly organized by the Hong Kong Productivity Council and the Committee on Promotion of Civic Education.

In this year, the Service Team has successfully recommended two employees for open employment. At the same time, there were two trainees with good potential promoted as our employees. We would continue to devote our effort in providing effective skill-training to people with disabilities and guiding them through the road towards open employment.



殘疾僱員曾健強先生為本年度香港社企員工嘉許禮的獲獎者，從社企的工作累積經驗，為日後公開就業儲備充足的信心。

Mr. Tsang Kin Keung, employee with disability was awarded in the Hong Kong Social Enterprise Employee Recognition Scheme this year. This proven working experience has solidly enhanced his confidence in hunting of suitable jobs in the open market.





籌款及公共關係

Fundraising and Public Relations



有賴各界別的企業伙伴支持，舉行不同的籌款活動，同時鼓勵社會大眾的支持及參與，本會得以持續維持自負盈虧項目及開拓創新服務，讓服務使用者受惠。

With the support from different sectors, various kinds of fundraising events are successfully held. Donations and participation from the corporations and public rendered us support to maintain self-financing projects and develop innovative services, that are beneficial to service users.

「321 鴛鴦襪同行」- 九龍區賣旗日籌款活動 321 Walking with Mismatched Sock - Regional Flag Day (Kowloon Region) Blessing of Mismatched Socks

協會將年度的籌款及公眾教育活動包裝為「321 鴛鴦襪同行」，以色彩繽紛及形似染色體的襪為主題，透過一雙雙色彩繽紛的鴛鴦襪，展現那份多元性、可能性及看待事物的新視角。當中籌款活動包括原訂於 2020 年 2 月 1 日舉行的九龍區賣旗日，因新冠肺炎肆虐，為顧及公眾的衛生安全，協會最終決定取消是次賣旗日活動。感謝及有賴各伙伴及善長的慷慨解囊，透過定額捐款及參與 1 人 1 利是活動，為是次賣旗活動籌得超過 18 萬港元，收益將用作維持協會自負盈虧服務，以及其他專為唐氏綜合症與其他殘疾人士的體藝發展項目。

"321 Walking with Mismatched Socks" is the theme of a series of fundraising and public education activities. The mismatched colorful and chromosome-shaped socks illustrate the diversity, the unlimited possibility and vision through new perspection. One of the fundraising event, The Flag Day on 1 February 2020 (Saturday) in Kowloon Region was finally cancelled due to the outbreak of the COVID-19, for the safety and public health consideration. Thanks to the generosity of our partners and donors, more than HKD180 thousands was raised through lump-sum donation and "One Love Red Packet" Activity. Donations will be used for maintaining self-financing services and providing sports and art related services for people with Down Syndrome and other disabilities.



婦女遊樂會（LRC）游泳馬拉松 Ladies Recreation Club（LRC）Swimathon 2019

唐氏游泳隊代表參與一年一度的 LRC 游泳馬拉松盛事，今年更突破了籌款數字，籌得超過 17 萬 5 千港元，用作支持游泳項目的發展。

Our DS Swimming team members joined LRC Swimathon 2019. This year, a record-breaking HK\$175,812 was raised for supporting our swimming projects.



第 16 屆慈善網球賽 The 16th Tennis Charity Cup

感謝是次主辦單位 Forward Motion 及一眾善長慷慨解囊，第 16 屆慈善網球賽成功於 2019 年 9 月 28 日在愉景灣舉行，合共 24 隊參賽隊伍出戰比賽，身體力行為慈善出一分力。另外，本會 Island Dance 的成員亦獲邀表演跳舞，為一眾參賽者打氣。是次慈善網球賽籌得超過港幣 70 萬，並與另一受惠機構平均分配，以協助服務的發展。

The 16th Tennis Charity Cup was held on 28 September 2019 at the Discovery Bay. Altogether 24 teams joined the battle to help to raise fund in the charity event. Besides, Island Dance was invited to perform for cheering up all the tennis players. We sincerely appreciated the devotion of Forward Motion and all donors who made support to us. More than HKD700,000 was raised this year and evenly donated among us and another beneficiary for service development.



香港旺角希爾頓 花園酒店慈善義賣 Hilton Garden Inn Hong Kong Mongkok Charity Sales

獲香港旺角希爾頓花園酒店邀請成為其受惠機構，其推出的月餅禮盒及賀年糕點之部份收益捐贈予協會，共同慶祝佳節和為慈善出一分力。

HKDSA was chosen as one of beneficiaries of Hilton Garden Inn Hong Kong Mongkok. Part of the profit generated from Mooncake giftbox and CNY puddings selling was donated to the Association that rendered the dual charity work and festival celebration.



香港文華東方酒店 X 上海灘慈善義賣 Mandarin Oriental Hong Kong & Shanghai Tang Charity Sales

被邀請成為香港文華東方酒店及上海灘於聖誕慈善義賣活動的受惠機構，部份收益捐贈予支持協會服務發展。

As the beneficiary of the charity sales event jointly ran by the Mandarin Oriental Hong Kong and Shanghai Tang during Christmas. A portion of sales profit has been donated to the HKDSA to support services.



籌款箱擺放 Donation Box Placement

今年度分別在蛋撻王其下 14 間分店及位於柴灣的愛心商戶新咪咪麵工房擺放籌款箱。

HKDSA placed donation boxes at 14 branches of the King Bakery, and also placed one at the Noodles Shop located at Chai Wan.





伙伴合作
Partnership &
Collaborative Projects



積極與不同的企業及團體組織策劃多元化的協作計劃和活動，為服務使用者帶來新體驗，同時攜手傳遞關愛共融的信息。

Sought to the diversified forms of collaboration with various corporates and organizations, so as to bring new experiences to service users as well as promote the message of care and inclusion.

「商界展關懷」社區伙伴合作展 2019

The Caring Company Partnership Expo 2019

協會每年提名不同企業伙伴及團體，以表揚他們與本會共同推動社會共融及以行動實踐企業社會責任的貢獻。協會在「商界展關懷」社區伙伴合作展當日展示一對對不同色彩花紋的鴛鴦襪，向來自不同行業的商界朋友及社福夥伴推廣協會的服務理念和需要，期望大家可以來一個不一樣的配搭，發掘多元共融的色彩。感謝過去一年支持協會的商界伙伴及機構，來年繼續與大家開拓更多不同合作機會，共同策劃企業社會責任計劃，凝聚力量，同心同行。

The Association nominated various corporates and organizations to acknowledge their efforts in promoting social inclusion as well as fulfilled corporate social responsibility. During the Expo, The Hong Kong Down Syndrome Association promoted our missions and needs to the friends and visitors from various commercial and social service sectors by showing different pairs of colorful mismatched socks. We hoped we can have a special collaboration and found the beauty of the diversity and inclusion together. Thank you so much for all the support from our charity partners, let's keep going and exploring more new community partnership opportunities, as well as to further strengthen the cooperation in the implementation of corporate social responsibility plans.





協會有幸獲中區扶輪社的贊助，於 2019 年 4 月 19 至 22 日與 10 位唐氏綜合症的會員及其家長，以及中區扶輪社的數名義工一同前往台北進行 4 日 3 夜的交流之旅。今次“唐寶寶親子台北交流團”是中區扶輪社與香港唐氏綜合症協會第三年的合作計劃，本次交流團目的是希望帶領唐寶寶衝出香港，在外地體驗當地生活細節及風土人情，最重要的是能讓家長和唐寶寶了解台北的唐寶寶服務計劃。

唐寶寶親子台北交流團

Taiwan Exchange Trip with The Rotary Club of Central

With the support and sponsorship from The Rotary Club of Central (RCC), 10 members with Down Syndrome and their family member joined the Taiwan exchange trip together with volunteers from RCC from 19 to 22 April. The exchange tour with people with Down Syndrome is one of the activities in the third year collaboration between RCC and The HKDSA. The objective of this exchange tour is bringing people with Down Syndrome from abroad to Taiwan for experiencing the local life and culture. And the prime importance is letting members and their family member to get more understanding about the service provided to people with Down Syndrome in Taiwan.



謝謝爸媽懇親晚宴

Thankful Dinner

由協會與愛心義廚行、飲食福音樂團契及有福共享合辦的「謝謝爸媽懇親晚宴」於 6 月 3 日在慈航學校順行舉行。當日家長會員聚首一堂，享用由義廚們烹調的美味佳餚，更藉著晚宴及各項由會員負責的表演節目，以表達對家人及照顧者多年來的悉心照料。

The thankful dinner was held on 3 June 2019 at Chi Hong Primary School sponsored by The Volunteer Chef with Love, The Catering Evangelistic Fellowship and The Shared Blessings. Our members did not only enjoy the cuisine prepared by the volunteer chef but also express their love and care to their family members through the dinner and stage performances.



迷利英語音樂劇 - 白雪公主 Snow White the Inclusive Mini Panto

連續第 5 年與 Hong Kong Player 合作，由一班唐氏綜合症青年，Hong Kong Player 成員及啟新書院的學生共同合作演出的迷利英語音樂劇 - 白雪公主於 6 月 15 日上演。感謝九龍木球會的場地及午膳贊助，一眾演員表演專業，台下觀眾投入欣賞，場面熱鬧。

The collaboration with Hong Kong Player entered its fifth year! Snow White the Inclusive Mini Panto which presented by young people with Down Syndrome, members of Hong Kong Players and students from Renaissance College was held on 15 June. Thanks for the venue and meal sponsor from Kowloon Cricket Club. Being attracted by the professional performance delivered by the group of teenagers, the audience indulged in the show.



豐盛機電 開心迎暑假 2019

FSE Engineering Group Limited (FSEE) Charity Collaboration Activity - Summer Fun Day 2019

豐盛機電多年來一直有與本會合作。為迎接暑假，他們的義工隊於 7 月 13 日實行身體力行，透過健體操及藝術創作等活動，與本會會員互動，傳遞傷健共融的訊息。



FSE Engineering Group Limited (FSEE) has long been our working partners. To kick off the summer vacation, their volunteer team had a fun time with our members on 13 July by doing some stretching exercises and art creation work, also promoted the significant message of Inclusion.

Upstairs - 酒店培訓及實習計劃 2019

Upstairs - Hotel Training and Internship Programme 2019

今年再度與酒店奕居 (The Upper House) 合作，展開 Upstairs - 酒店培訓及實習計劃，讓更多不同的學員有機會在酒店學習酒店實務技巧及於不同部門實習，包括人力發展、客務關係、管事部、房務部、餐飲及廚房。這個協作計劃為服務使用者帶來實質的生活同工作體驗。同時，又可在職場上發揮所長，給予他們接納、尊重和肯定。對服務使用者本身同照顧者都是一份鼓舞。



The joint project with The Upper House, Upstairs - Hotel Training and Internship Programme came to its second year. This offered opportunities to let more different members to learn work skills and attached in various units including people development, guest experience, stewing, housekeeping, restaurant and bar and kitchen. This joint project brought many working and life experiences to our service users. Meanwhile, they could also unleash their talents in the working place and so acceptance, respect and recognition were given and found. This is a kind of encouragement to their care-takers as well.



動感迎月 · 愉景灣

Discovery Bay Recreation Club Mid-Autumn Festival Party

感謝愉景灣康樂會及海澄湖畔會的贊助及獲 Asia Pro Holdings Ltd. 的支持。於 2019 年 9 月 8 日在愉景灣海澄湖畔會所舉行 動感迎月 · 愉景灣中秋派對。當天愉景灣康樂會的同事更參與其中，透過不同的康體活動、保齡球、繪畫及製作中秋燈籠，與會員家庭一起預祝中秋佳節。

The Mid-Autumn Festival Party was successfully held on 8 September 2019 at Club Siena. On that day, colleagues from DBRC also joined to celebrate the festival together with our members through different sports games, bowling, painting and lantern making workshop. We hereby sincerely thank DBRC, Club Siena and Asia Pro Holdings Ltd for their support to let our members together with their families enjoyed the festival.



甜甜聖誕溫馨派對 SweetieLand Christmas Party

感謝第三年能與伊甸園婚姻服務公司的一班員工預祝聖誕節。2019年12月15日，一班小甜甜會員和家人到訪伊甸園舉行聖誕派對。當日有美食、設有家家庭拍照和Q版漫畫人像掃描攤位，活動更邀來Hong Kong Singers 獻唱聖誕歌曲助慶。



It's our third year to celebrate Christmas with Eden Wedding Services. On 15 December, a group of users and family members of the SweetieLand Project held a Christmas party at Eden Central. Aside from those delicious food, there were a booth for family photo taking and comic portrait drawing, the Hong Kong Singers was invited to perform Christmas carols.



網球訓練班 Tennis Training Class

承蒙香港網球總會支持，於4月至6月一連3個月舉行共8節的網球訓練，並由網總贊助提供各場地、教練、以至運動裝備及其他配套的費用。讓各會員及其家人強身健體之餘，也體驗打網球的樂趣。

With the support from Hong Kong Tennis Association, 8 sessions of Tennis Training Class were started from April to June. Fee of tennis court, coach, accessories and others miscellaneous, are all sponsored by Hong Kong Tennis Association. Members did enjoy the fun of playing tennis, as well as strengthen their body.



懲教署體育會 「雷霆乒乓波興趣班」

"Thunder Table Tennis Interest Class"

with Correctional Service Department Sport Association

繼 2015 的合作，今年再度獲得懲教署體育會乒乓球隊義工隊的支持，派來多位義工朋友，義務為協會會員舉行名為「雷霆乒乓波興趣班」。藉著興趣班組，一方面發掘會員對乒乓波的興趣，另一方面期望實踐「以球會友」的宗旨，展現共融精神！

After the charity collaboration in 2015, The Association received the support from the Correctional Services Department Sports Association again, a team of volunteers came and organized a class "Thunder Table Tennis Interest Class" for our members for exploring their interest of playing table tennis as well as make friend together so as to show the spirit of inclusion!



ART PLAYGROUND 版畫揮春賀鼠年

Celebrate the Year of Rat with ARTPLAYGROUND & Engraving Fai Chun

1 月 19 日，ART PLAYGROUND 創辦人及幾位導師特意到訪賽馬會唐家軒，更與一眾會員共同製作版畫揮春，為鼠年帶來祝福！

Founder and teachers of ARTPLAYGROUND visited Jockey Club Down Syndrome Centre and made special engraving Fai Chun together with our members on 19 January to bring blessings to the Year of the Rat!



「廚尊」新體驗 Dignity Kitchen Visit

新加坡社會企業「Project Dignity」旗下的「廚尊」（Dignity Kitchen）進駐香港，為弱勢者開啟生活新契機。協會喜獲「廚尊」創辦人許承俊先生的邀請，一眾會員到訪並享用新加坡美食，更一同唱卡拉 OK，傳遞愛與關懷。



Dignity Kitchen is the cooked food centre under the umbrella of Project Dignity started in Singapore and was newly establish in Hong Kong to open up more opportunities for our local service users. Invited by the founder, Mr. Koh Send Choon, it is grateful that our members visited Dignity Kitchen and enjoyed the lunch treat, karaoke singing there so as for sharing love and care.

「HKDSA Care4U」計劃

協會於 2 月下旬向賽馬會「新冠肺炎緊急援助基金」（COVID-19 Emergency Fund）申請「HKDSA Care4U」計劃，成功獲批出 \$248,600，購買口罩及搓手液贈送予 900 個家庭會員。藉此為有需要的家庭應急，同時向他們表達關懷。當中，更於唐氏家長分區網絡發動關懷大使去聯絡家庭及分發防疫物資，與同路人一起同心抗疫！

此外，協會亦獲不少有心人、機構及團體捐贈防疫用品，機構團體包括：公益金、華懋集團、新世界發展有限公司、中銀香港、顧積善堂慈善基金、跑去你屋企等。

The Association applied for the COVID-19 Emergency Fund from the Jockey Club in late of February successfully. HK\$248,600 was granted to support the "HKDSA Care4U" project for purchasing masks and hand rubs to 900 family members so as to relieve their urgent needs as well as express our care to them. In this project, the regional networks from parents of children with Down Syndrome also sent caring ambassadors to help distribute the anti-epidemic materials and work together to fight against the virus!

Besides, we are glad to have other kind-hearted people and caring companies to donate epidemic prevention supplies. They are The Community Chest, Chinachem Group, New World Development Company Limited, Bank of China (Hong Kong), The Koo Foundation, Run to your home etc.





社區教育及媒體宣傳

Community Education and Media Promotion

運用不同平台媒介及透過媒體的報導，分享協會的資訊及服務使用者的故事，作對外宣傳及教育，以加深大眾對協會及服務使用者的了解，推動社區共融。

Information and service user's stories sharing through various channels and media platforms, so as to raise the public awareness and acknowledge to the Association and service users for building up an inclusive society.

「疫境自強 We Decide - 最 Like 相片比賽」 Stay Strong We Decide The Most LIKE Photo Contest

3月21日為世界唐氏綜合症日，協會每年都用行動響應。本年世界唐氏綜合症日的主題是「We Decide - 自己做好決定」。今年因為疫情所以未能做實地社區教育活動，但協會仍透過社交媒體分享和互相支持。「疫境自強 We Decide - 最 Like 相片比賽」由香港賽馬會慈善信託基金贊助，旨在運用社交媒體平台，一起為自己、為家人友伴打氣，關顧身心靈健康。會員們以相片及簡單文字，分享各自面對眼前疫境的小秘訣或向大眾表達關懷和發放正能量，鼓勵大家在疫境下仍要心境堅強！



▲ 何思朗 面對疫情雖有緊張，但也不用恐慌，做好防疫措施和放鬆心情便是抗疫的最好武器

March 21st named as The World Down Syndrome Day (WDSD) and we celebrate this meaningful day every year. However, COVID-19 is raging and we couldn't organize an on-site community education event this year. However, the Association can still show and share the mutual support through social media as well as echo the theme of WDSD - We Decide. With the sponsorship of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, "Stay Strong We Decide" - The Most LIKE Photo Contest was held aiming at showing the mutual support, cheering up for ourselves, family and friends as well as showing the care on both physical and mental health through social media. Our members were invited to join the contest by sharing a photo with text to share their anti-epidemic tips or express their blessings to others in these blue days. Up-keeping our energy and stay healthy even under epidemic!



▲ 馮景廉 憑著愛，我信有出路



▲ 甄霈汶 布製口罩，環保又美觀。保持心境開朗，有助對抗逆情



「全世界你最可愛」

"You Are The Most Lovely
in the World"

「全世界你最可愛」一書紀載了 10 個參與「甜心學堂」計劃的家庭故事，讓大家感受唐氏照顧者角色的心路歷程。

The book "You Are The Most Lovely in the World" recorded 10 family stories who have joined the "SweetieLand" Project.



唐氏綜合症小百科 II

The Little Down Syndrome Encyclopedia II

鑑於本地對支援唐氏綜合症人士的文獻較少，協會在伊利沙伯女皇弱智人士基金、作者及出版商 Woodbine House 的支持下，翻譯數篇文章，加上精美的相片及插圖，編輯成唐氏綜合症小百科 II，提供相關教養唐氏綜合症人士的資訊外，亦著重推廣身心發展與家庭為本的重要性，更特別提及兄弟姊妹角色及其需要的重要性，彼此的關係對家庭發展帶來影響。

In view of only few local literatures about supporting Down Syndrome were found in Hong Kong. So, with the sponsorship from Queen Elizabeth Foundation for the mentally handicapped. The Association translated several good articles together with nice photos and edited them into The Little DS Encyclopedia II with the permission of the authors and the publisher, Woodbine House. The Little DS Encyclopedia II is more family-oriented as well as focus on the importance of physical and mental health development. It specifically mentions the importance of the role of siblings and their needs which affect the family development.

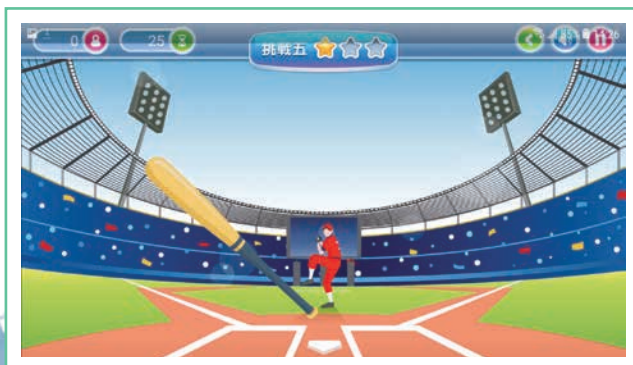


教育動畫 你對唐氏綜合症有幾多認識？

Stop Motion Clip - How much do you know about Down Syndrome?

協會致力提供適切的服務予會員及其家人外，我們亦重視推廣公眾教育的工作。為加深大眾對唐氏綜合症的認識，協會以逐格動畫的形式，分享有關唐氏綜合症的資訊，同時宣揚唐氏綜合症人士是社會的一份子，推動共融。

The Association is not only committed to providing appropriate services to members and their families, but also put effort on public education. In order to deepen the public's understanding on Downs Syndrome, the Association shares information about Down Syndrome through a stop motion clip as well as promote the social inclusion by showing that people with Down Syndrome is a part of the community.



至 Fit 至叻唐寶寶

Be a SMART & FIT DS Kid

協會優化數碼共融流動應用程式「至 Fit 至叻唐寶寶」，新增的兩個小遊戲 - 豐盛果園及本壘大王遊戲，分別有助訓練唐寶寶的數理概念同時也協助強化唐寶寶的大小手肌，鼓勵唐寶寶多作伸展活動。

Two more new games, Fruit Garden and Baseball King were created in our digital inclusion mobile app "Smart & Fit DS Kids" so as to help train the mathematical concept, as well as strengthen the fine and gross muscle, to encourage the kids with Down Syndrome to do more exercise.

媒體報告 Media Report



香港電台第一台 RTHK Radio 1

節目：
Programme : 精靈一點
Health Pedia

主題：
Theme : 特殊需要信託
Special Needs Trust

(07.05.2019)



香港電台第五台 RTHK Radio 5

節目：
Programme : 香江暖流
Elderly Magazine

主題：
Theme : 父親節特輯：
超能爸爸
Father's Day Special :
Super Daddy

(11.06.2019)



香港蘋果日報 Apple Daily

標題：
24歲快樂唐寶寶教老人家跳舞
媽媽：他是我的開心果

Title :
Happy 24-year-olds boy with
Down Syndrome teaches elderlies
dance

Mum :
He makes me happy

(12.04.2019)





香港經濟日報

Hong Kong Economic Times - TOPick

標題：10 歲唐氏兒學會獨立自己上學去
媽媽：只求他日後不用有求於人

Title：10-year-olds Down Syndrome kid
goes to school alone
Mum：Hope he can rely on
himself in the future

(18.04.2019)



晴報

Sky Post

標題：戰勝血癌心漏症捱過化療
唐氏小飛魚屢奪獎成世界冠軍

Title：Overcome the Blood Cancer and
Septal Defect
Good Swimmer with Down
Syndrome won numerous
champion



(26.04.2019)



香港經濟日報

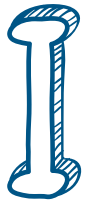
Hong Kong Economic Times - TOPick

標題：不忍 3 歲半唐氏女兒飽受手術煎熬
堅強媽媽見證每個第一次：她終有日做到

Title：Daughter with Down Syndrome suffered from
surgeries
Strong Mum keeps patience and faith：She
can do it one day

(02.09.2020)





服務單位資料

Information of Service Units

總辦事處 Head Office

香港柴灣興華（二）邨安興樓天台
Rooftop, On Hing House, Hing Wah (II) Estate,
Chai Wan, Hong Kong.

☎ 2697 5391

🖨 2692 4955

✉ hkdsa@hk-dsa.org.hk

開放時間 | Opening Hours

星期一至五（上午九時正至下午六時正）；
星期六、日及公眾假期（休息）

Monday to Friday (9:00am - 6:00pm) ;
Saturday, Sunday and Public Holiday (Close)

綜合家庭支援服務 Integrated Family Support Services

白普理家長資源中心

Bradbury Parents Resource Centre

香港九龍東頭邨振東樓東翼地下

G/F, Wing A, Chun Tung House, Tung Tau Estate,
Kowloon, Hong Kong.

☎ 2718 7778

🖨 2718 0811

開放時間 | Opening Hours

星期二至四（上午九時正至下午六時正）；
星期五（上午九時正至晚上九時正）；
星期六及星期日（上午十時正至下午六時正）；
星期一及公眾假期（休息）

Tuesday to Thursday (9:00am - 6:00pm) ;
Friday (9:00am - 9:00pm) ;
Saturday & Sunday (10:00am - 6:00pm) ;
Monday and Public Holiday (Close)

賽馬會唐家軒

Jockey Club Down Syndrome Centre

香港柴灣興華（二）邨安興樓天台

Rooftop, On Hing House, Hing Wah (II) Estate,
Chai Wan, Hong Kong.

☎ 3694 0996

🖨 3694 0997

開放時間 | Opening Hours

星期二至四（上午九時正至下午六時正）；
星期五（上午九時正至晚上九時正）；
星期六（上午九時正至下午六時正）；
星期日（上午九時半至下午五時半）；
星期一及公眾假期（休息）

Tuesday to Thursday (9:00am - 6:00pm) ;
Friday (9:00am - 9:00pm) ;
Saturday (9:00am - 6:00pm) ;
Sunday (9:30am - 5:30pm) ;
Monday & Public Holiday (Close)

* 開放時間或會因應實際服務需要而更改。

There may be some adjustments in the opening hours due to actual service needs.

綜合職業復康服務 Integrated Vocational Rehabilitation Services

卓業中心 Tiptop Training Centre

香港新界沙田瀝源邨榮瑞樓地下 123-138 室

Room 123-138, G/F, Wing Shui House, Lek Yuen
Estate, Shatin, N.T., Hong Kong.

☎ 2697 5331

🖨 3568 0210

開放時間 | Opening Hours

星期一至五（上午八時三十分至下午六時正）；
星期六、日及公眾假期（休息）

Monday to Friday (8:30am - 6:00pm) ;
Saturday, Sunday and Public Holiday (Close)

就業輔助中心

Employment Services Centre

香港新界荃灣福來邨永興樓地下 1-3A

1-3A, G/F, Wing Hing House, Fuk Loi Estate, Tsuen
Wan, N.T., Hong Kong.

☎ 2611 9747

🖨 2611 9752

開放時間 | Opening Hours

星期一至五（上午九時正至下午六時正）；
星期六、日及公眾假期（休息）

Monday to Friday (9:00am - 6:00pm) ;
Saturday, Sunday and Public Holiday (Close)



2019-2020 年度財務報告

Financial Report—Annual Financial Statement 2019–2020



**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS OF
THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION**
香港唐氏綜合症協會
(incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

譚祖樂會計師行
香港九龍觀塘道370號
創紀之城3期20樓2002室

K.W. Tam & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
Unit 2002, 20/F, Millennium City 3,
370 Kwun Tong Road, Kowloon,
Hong Kong

Tel : (852) 2393 1168
Fax : (852) 2393 2988
www.kwtamco.com.hk

Opinion

We have audited the financial statements of The Hong Kong Down Syndrome Association (“the Association”) set out on pages 8 to 31, which comprise the statement of financial position as at 31 March 2020, and the statement of income and expenditure, statement of changes in funds and statement of cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion:

- (i) the financial statements give a true and fair view of the financial position of The Hong Kong Down Syndrome Association as at 31 March 2020, and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standard for Private Entities (“HKFRS for Private Entities”) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (“HKICPA”) and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.
- (ii) The Hong Kong Down Syndrome Association has complied with the requirements as stipulated by Social Welfare Department and Community Care Fund on implementing the Programme(s).

Basic for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing (“HKSA”) issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor’s Responsibilities for the Audit of the Financial Statements section of our report. We are independent of the Association in accordance with the HKICPA’s Code of Ethics for Professional Accountants (“the Code”), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Information Other Than the Financial Statements and Auditor’s Report Thereon

The committee members are responsible for the other information. The other information comprises the information included in the report of the committee members, but does not include the financial statements and our auditor’s report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.





2019-2020 年度財務報告

Financial Report—Annual Financial Statement 2019–2020



**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS OF
THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION
香港唐氏綜合症協會**
(incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

Responsibilities of Committee Members and those charged with Governance for the Financial Statements

The committee members are responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRS for Private Entities issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the committee members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the committee members are responsible for assessing the Association's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the committee members either intend to liquidate the Association or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

Those charged with governance are responsible for overseeing the Association's financial reporting process.

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSA's will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSA's, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Association's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the committee members.



**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS OF
THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION**
香港唐氏綜合症協會
(incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements (continued)

- Conclude on the appropriateness of the committee members' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Association's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Association to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

K.W. Tam & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
Unit 2002, 20th Floor,
Millennium City 3,
370 Kwun Tong Road,
Kowloon, Hong Kong

23 October 2020



2019-2020 年度財務報告

Financial Report—Annual Financial Statement 2019–2020

THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION
香港唐氏綜合症協會
FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2020

STATEMENT OF INCOME AND EXPENDITURE
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2020

| | Note | 2020 HK\$ | 2019 HK\$ |
|---|------|------------------|--------------------|
| GENERAL FUND | | | |
| Income | 3 | 20,928,938 | 19,231,306 |
| Expenditure | 4 | (18,153,845) | (17,170,604) |
| Surplus for the year | | <u>2,775,093</u> | <u>2,060,702</u> |
| DESIGNATED FUNDS | | | |
| Income | 12 | 9,835,045 | 8,640,408 |
| Expenditure | 12 | (8,329,935) | (9,549,006) |
| Surplus/(deficit) for the year | | <u>1,505,110</u> | <u>(908,598)</u> |
| Net surplus before tax | 5 | 4,280,203 | 1,152,104 |
| Income tax | 7 | <u>--</u> | <u>--</u> |
| Net surplus for the year | | 4,280,203 | 1,152,104 |
| Other comprehensive income for the year | | <u>--</u> | <u>--</u> |
| Total comprehensive income for the year | | <u>4,280,203</u> | <u>1,152,104</u> |

The accompanying notes including accounting policies form an integral part of, and should be read in conjunction with, these financial statements.

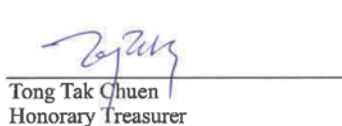
THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION
香港唐氏綜合症協會
FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2020

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AT 31 MARCH 2020

| | Note | 2020 HK\$ | 2020 HK\$ | 2019 HK\$ |
|---|------|-------------------|-------------------|-------------------|
| Non-current asset | | | | |
| Property, plant and equipment | 8 | | 3,564,957 | -- |
| Current assets | | | | |
| Deposits, prepayments and account receivables | 9 | 1,540,727 | | 1,819,484 |
| Cash at banks and in hand | 10 | <u>13,794,842</u> | | <u>12,295,925</u> |
| | | 15,335,569 | | 14,115,409 |
| Current liabilities | | | | |
| Other payables | 11 | (1,184,311) | | (675,607) |
| Net current assets | | | 14,151,258 | 13,439,802 |
| Net assets | | | <u>17,716,215</u> | <u>13,439,802</u> |
| Funds | | | | |
| General fund | | | 2,774,879 | 2,754,230 |
| Designated funds | 12 | | 5,872,088 | 4,217,829 |
| Social Welfare Subvention Surpluses Account | 19 | | 7,061,162 | 4,626,286 |
| Lump Sum Grant P.F. Surplus Reserve | | | <u>2,008,086</u> | <u>1,841,457</u> |
| Total funds | | | <u>17,716,215</u> | <u>13,439,802</u> |

Approved on behalf of the committee by:


Yip Wai Ming
Chairman


Tong Tak Chuen
Honorary Treasurer

The accompanying notes including accounting policies form an integral part of, and should be read in conjunction with, these financial statements.



2019-2020 年度財務報告

Financial Report—Annual Financial Statement 2019–2020

THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION

香港唐氏綜合症協會

FINANCIAL STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2020

INCOME STATEMENT

FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2020

| | 2019-20 港幣 | 2018-19 港幣 |
|-------------|---------------------|---------------------|
| 一般基金 | | |
| 收入 | 20,928,938 | 19,231,306 |
| 支出 | <u>(18,153,845)</u> | <u>(17,170,604)</u> |
| 本年度盈餘 | <u>2,775,093</u> | <u>2,060,702</u> |
| 指定基金 | | |
| 收入 | 9,835,045 | 8,640,408 |
| 支出 | <u>(8,329,935)</u> | <u>(9,549,006)</u> |
| 本年度盈餘/(赤字) | <u>1,505,110</u> | <u>(908,598)</u> |
| 本年度盈餘淨值 | 4,280,203 | 1,152,104 |
| 本年度其他全面收益 | <u>-</u> | <u>-</u> |
| 本年度綜合全面收益 | <u>4,280,203</u> | <u>1,152,104</u> |



THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION
香港唐氏綜合症協會
FINANCIAL STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2020

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AT 31 MARCH 2020

| | 2019-20 港幣 | 2019-20 港幣 | 2018-19 港幣 |
|---------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| 非流動資產 | | | |
| 機器及設備 | | 3,564,957 | - |
| 流動資產 | | | |
| 應收帳款及其他應收款 | 1,540,727 | | 1,819,484 |
| 銀行存款及現金 | 13,794,842 | | 12,295,925 |
| | <u>15,335,569</u> | | <u>14,115,409</u> |
| 流動負債 | | | |
| 其他應付款 | <u>(1,184,311)</u> | | <u>(675,607)</u> |
| 流動資產淨值 | | 14,151,258 | 13,439,802 |
| 資產淨值 | | <u>17,716,215</u> | <u>13,439,802</u> |
| 基金 | | | |
| 一般基金 | | 2,774,879 | 2,754,230 |
| 指定基金 | | 5,872,088 | 4,217,829 |
| 社會福利津貼盈餘儲備 | | 7,061,162 | 4,626,286 |
| 公積金整筆撥款儲備 | | <u>2,008,086</u> | <u>1,841,457</u> |
| 總基金 | | <u>17,716,215</u> | <u>13,439,802</u> |



2019-2020 年度財務報告

Financial Report—Annual Financial Statement 2019–2020 (SWD)



**REVIEW REPORT ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT
TO THE COMMITTEE OF
THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION
香港唐氏綜合症協會
(incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)**

譚根榮會計師行
香港九龍觀塘道 370 號
創紀之城 3 期 20 樓 2002 室

K.W. Tam & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
Unit 2002, 20/F, Millennium City 3,
370 Kwun Tong Road, Kowloon,
Hong Kong

Tel : (852) 2393 1168
Fax : (852) 2393 2988
www.kwtamco.com.hk

We have audited the financial statements of The Hong Kong Down Syndrome Association (“the Association”) for the year ended 31 March 2020 and have issued an unqualified auditors’ report thereon dated 23 October 2020.

We conducted our review of the attached Annual Financial Report on pages 2 to 9 of the Association for the year ended 31 March 2020 in accordance with Practice Note 851 “Review of the Annual Financial Reports of Non-governmental Organisations” issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. The review includes considering the procedures and records relevant to the preparation of the Annual Financial Report and performing procedures to satisfy ourselves that the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Association, on which the above audited financial statements of the Association are based.

Review Conclusions

On the basis of the results of our review and having regard to the audit procedures performed by us in relation to the audit of the financial statements of the Association for the year ended 31 March 2020:

- a. in our opinion the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Association; and
- b. no matters have come to our attention during the course of our review, which cause us to believe that the Association has not:
 - i. properly accounted for the receipt of Lump Sum Grant, Provident Fund and other social welfare subventions and expenditure in respect of Funding and Services Agreement activities and support services;
 - ii. kept separate Operating Income and Expenditure Account for each subvented service unit as required by the Lump Sum Grant Manual (LSG Manual) published by the Social Welfare Department of the Government of the HKSAR;
 - iii. prepared the Annual Financial Report in accordance with the format and requirements set out in the LSG Manual; and
 - iv. employed the staff quoted in the Provident Fund arrangements during the year ended 31 March 2020.

This report is intended for filing with the Social Welfare Department of the Government of the HKSAR and should not be used for any other purpose.

K.W. Tam & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
Unit 2002, 20th Floor,
Millennium City 3,
370 Kwun Tong Road,
Kowloon, Hong Kong

23 October 2020



ANNUAL FINANCIAL REPORT
NGO : 315 THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION
香港唐氏綜合症協會
1 APRIL 2019 TO 31 MARCH 2020

| | Note | Total 2019-20 HK\$ | Total 2018-19 HK\$ |
|---|------|--------------------------|--------------------------|
| A. INCOME | | | |
| 1. Lump Sum Grant | | 18,012,630 | 15,574,433 |
| a. Lump Sum Grant (excluding Provident Fund) | 1b | 17,114,208 | 14,783,356 |
| b. Provident Fund | 1c | 898,422 | 791,077 |
| 2. Fee Income | 2 | 4,859 | 5,390 |
| 3. Central Items | 3 | - | - |
| 4. Rent and Rates | 4 | 746,345 | 700,906 |
| 5. Other Income | 5 | 503,860 | 492,375 |
| 6. Interest Received | | 53,452 | 17,057 |
| TOTAL INCOME | | <u>19,321,146</u> | <u>16,790,161</u> |
| B. EXPENDITURE | | | |
| 1. Personal Emoluments | | | |
| a. Salaries | | 13,164,513 | 11,914,802 |
| b. Provident Fund | 1c | 732,072 | 693,793 |
| c. Allowances | | - | - |
| Sub-total | 6 | 13,896,585 | 12,608,595 |
| 2. Other Charges | 7 | 2,526,904 | 2,952,926 |
| 3. Central Items | 3 | - | - |
| 4. Rent and Rates | 4 | 752,412 | 702,468 |
| TOTAL EXPENDITURE | | <u>17,175,901</u> | <u>16,263,989</u> |
| C. SURPLUS FOR THE YEAR | 8 | <u>2,145,245</u> | <u>526,172</u> |

The Annual Financial Report from pages 2 to 9 has been prepared in accordance with the requirements as set out in the Lump Sum Grant Manual.

SIGNATURE



CHAIRMAN

DATE: 23 October 2020

SIGNATURE



CHIEF EXECUTIVE

DATE: 23 October 2020



2019-2020 年度財務報告

Financial Report—Annual Financial Statement 2019–2020 (SWD)

ANNUAL FINANCIAL REPORT**NGO : 315 THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION**

香港唐氏綜合症協會

1 APRIL 2019 TO 31 MARCH 2020

| | 2019-20 港幣 | 2018-19 港幣 |
|-----------------|-------------------|-------------------|
| A. 收入 | | |
| 1. 整筆撥款 | 18,012,630 | 15,574,433 |
| a. 整筆撥款(公積金除外) | 17,114,208 | 14,783,356 |
| b. 公積金 | 898,422 | 791,077 |
| 2. 費用收入 | 4,859 | 5,390 |
| 3. 中央項目 | - | - |
| 4. 租金及差餉 | 746,345 | 700,906 |
| 5. 其他收入 | 503,860 | 492,375 |
| 6. 利息收入 | 53,452 | 17,057 |
| 總收入 | 19,321,146 | 16,790,161 |
| B. 支出 | | |
| 1. 個人薪酬 | | |
| a. 薪金 | 13,164,513 | 11,914,802 |
| b. 公積金 | 732,072 | 693,793 |
| c. 津貼 | - | - |
| 小計 | 13,896,585 | 12,608,595 |
| 2. 其他支出 | 2,526,904 | 2,952,926 |
| 3. 中央項目 | - | - |
| 4. 租金及差餉 | 752,412 | 702,468 |
| 總支出 | 17,175,901 | 16,263,989 |
| C. 本年度盈餘 | 2,145,245 | 526,172 |

66 至 72 頁的財務資料乃節錄自本會截至 2020 年 3 月 31 日年度之指明財務報表。本年報未有刊載財務報表附註而該附註為指明財務報表之一部份應聯同財務報表一起閱讀。根據“公司條例”第 436(2) 段，本年報附上獨立核數師報告刊載於 63 至 65 頁。財務報告全文可於協會網站 www.hk-dsa.org.hk 瀏覽及下載。

The financial statements as presented on page 66 to 72 are extracted from the specified financial statements of the Association for the year ended 31st March 2020, and should be read in conjunction with notes of the financial statements which are not presented here. In accordance with the Companies Ordinance Sec 436(2), the auditor's report on the financial statements are accompanied here on page 63 to 65. Full report could be reviewed and downloaded from HKDSA website.



政府機構及其他信託基金

Government Organization, Trusts & Foundations

| | |
|---|----------------|
| Chen Yang Foo Oi Foundation Limited | 伊利沙伯女皇弱智人士基金 |
| Correctional Services Department Sports Association | 香港公益金 |
| Koo Foundation | 香港皮膚醫學慈善基金有限公司 |
| Remad Foundation Limited | 香港賽馬會慈善信託基金 |
| The Incorporated Trustees of the Zoroastrain Charity Funds of Hongkong Canton and Macao | 康樂及文化事務署 |
| The Shamdasani Foundation | 勞工及福利局 |
| 古天樂慈善基金有限公司 | 懲教署壁屋懲教所愛群義工隊 |
| 民政事務總署 | 懲教署體育會乒乓球隊 |

學校及非牟利機構，組織

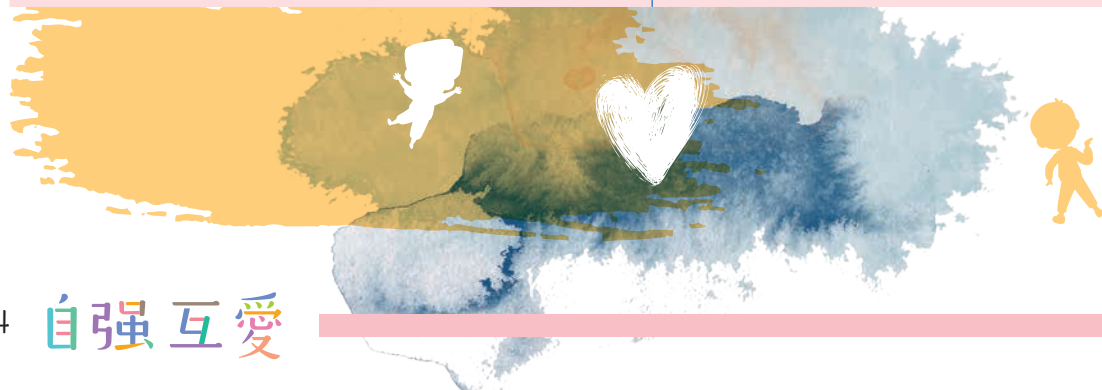
Schools & NGOs

| | |
|--|----------------------|
| Dignity Kitchen (Hong Kong) | 香港中文大學專業進修學院 |
| Down Syndrome Association (Singapore) | 香港中區扶輪社 |
| English School Foundation | 香港內觀靜坐中心 |
| iBakery Gallery Café | 香港社會服務聯會 |
| International School of Nanshan Shenzhen | 香港城北扶輪青年服務團 |
| Nancy Wu International Fanclub | 香港紅十字會醫護服務部社區防災備災訓練組 |
| Renaissance College | 香港童軍總會 |
| The IMC of La Salle College | 香港童軍總會東九龍 1450 旅 |
| 「畫下野」義工團 | 香港聖約翰救傷隊義務牙科服務 |
| 文理書院 | 香港網球總會 |
| 弘立書院 | 柴灣浸信會 |
| 有福共享義工團隊 | 循道衛理中心愛秩序灣綜合青少年服務中心 |
| 我愛起 " 義 " 義工團隊 | 飲食福音業團契 |
| 扶康會麗瑤之家 | 愛心義廚行 |
| 明愛專上學院湯羅鳳賢社會科學院 | 慈航學校 |
| 東九龍居民委員會 | 新機有限公司 |
| 花慧綻 Blossom Minds | 認知治療學會 |
| 英皇佐治五世學校 | 龍母佛堂 |
| 香港大學持續進修學院音樂治療系 | 關愛會 |
| 香港中文大學 | |

機構

Corporates

| | |
|---|---|
| 3M | Good Service Cleaning Co. |
| Amazing Enviroscape Limited | Grand Multi-Modal Logistics Company Limited |
| Art Playground Academy of Arts | Gulf Oil Marine Limited |
| Asia Pro Holdings Ltd. | Hong Kong Players |
| Atlas Air, Inc. | Huajie Building Equipment Engineering Limited |
| Beiersdorf Hong Kong Limited | Infinity Cargo Express Limited |
| Bella Sapone Company Limited | Island Dance Limited |
| Beurer Far East Limited | Jiu Sheng Shipyard |
| Bright Star Technologies Limited | Jungjohann Ott Rainer |
| Brink's Hong Kong Limited | Just Climb Association Limited |
| Castrol (China) Limited - Marine | Ladies Recreation Club |
| Chinachem Group | Lukoil Marine Lubricants DMCC |
| Club Siena | Mandarin Oriental Hong Kong |
| Colgate-Palmolive | Mandarin Oriental Hong Kong |
| Commercial Radio Productions Limited | Mococo Fashion |
| Contiocean Environment Tech Company | New World Development Company Limited |
| Convergence Ventures Limited | Oral B |
| Conway Investment International Limited | OWAGO Limited |
| Cosco Shipping Heavy Industry Company Limited | Pacific Care Ltd. |
| CPS Brothers Limited | Palluck Industries Limited |
| Culina (H.K.) Limited | Perfect Steam Appliances Limited |
| Discovery Bay Recreation Club Limited | Po Tho Tong Limited |
| EcHouse Technology Company Limited | Produx Limited |
| EveryBody Labo 體・研究所 | Pure Fitness |
| Forward Motion | Shanghai Tang |
| Fruit Design & Build Limited | Standard Chartered (HK) Bank Group |
| FSE Engineering Group Limited | Starlit Way Limited |
| FZG Holdings Limited | TePe HK |
| GFOOD Catering Services | The Upper House |
| GHL Enterprises Inc. | Thirty30 Creative Limited |
| Global Win Ventures Limited | Voices Communication and Strategy Limited |



機構 Corporates



| | |
|--|-----------------|
| Woodbine House | 納思資源策劃有限公司 |
| Work Shop Production Company Limited | 高盛有限公司 |
| XRJ | 啟發清潔公司 |
| Zero Impact Limited | 康域物理治療 |
| Zhoushan Nanyang Star (Group) Shipbuilding Company Limited | 強生(香港)有限公司 |
| 九龍木球會 | 深灣遊艇俱樂部 |
| 天盛道場 | 盛記麵家 |
| 伊甸園婚姻服務公司 | 莎莎化妝品有限公司 |
| 李志輝、余仲良企業服務有限公司 | 蛋撻王 |
| 芯怡餐廳 | 喜筷有限公司 |
| 金鳳大餐廳 | 然涼養生文化館 |
| 阿喜皂房 | 雅潔洗衣 |
| 星洲藥業有限公司 | 圓方防水鐵器及裝修工程有限公司 |
| 美心食品有限公司 | 新世界設施管理有限公司 |
| 美裕宣傳製作有限公司 | 新咪咪麵工房 |
| 香港 01 有限公司 | 獅王(香港)有限公司 |
| 香港旺角希爾頓花園酒店 | 榮盛實業公司 |
| 香港肯德基 | 鄭記士多 |
| 香港迪士尼樂園 | 膳尚廚房 |
| 滄僑針灸中醫診所 | 豐達西藥房(香港)有限公司 |
| 海昇西藥房有限公司 | |

善長 Individuals

| | | | |
|-------------------|-------------------|------------------------------|----------------------|
| Adam Osborn | Andrea Casati | Au Wai Pong | Chan Chuen Yin James |
| Agostinelli Carlo | Andrew Williamson | Baljit Gidwani | Chan Hung Fai |
| Ajit Gidwani | Anish Manaktala | Ben Chandler | Chan Huo Shui |
| Alice Page | Anuja Chandgotia | Bharwani Rajiv Kumar Devidas | Chan Ka Ming |
| Aliya Hussain | Anurag Mahesh | Brian Mckinstry | Chan Kwok Fung |
| Anderson Lam | Archer | Catherine Cai | Chan Po Yuk |

善長

Individuals

| | | | |
|------------------------|--|----------------------|------------------------|
| Chan Tsz Yan | Dr. Richard Beck & Ms. Natalia Veldman | Ivy Chan | Lam Kwai Ying |
| Chan Wai Tak | Dr. Sandra Lee, BDS | James Chuan | Lam Yuet Ying |
| Chan Wing Ki Margaret | Emily Tai | Jason | Lambda Li |
| Chan Yee Shan | Emma Wong | Jay Luong | Lau Chi Lok |
| Chan Yuk Ling | Enders Markus | Jean Paul Churchouse | Lau Chin Hung Patrick |
| Chang Po Kai | Enrico Mattoli | Jeff Ryan | Lau Chung Ming |
| Charan Varadan | Eric Ho Chun Ho | John Loute | Lau Kwai Ling |
| Charlotte | Fok Kar Man | Justin Page | Lau Yeek Sim |
| Chau Cheuk Wah | Fong Yin Wah Eva | Jyotsana Mittal | Law Cheuk Hun |
| Chau Yuen Fun | Fong Yu Chun | Kady Buchanan | Le Kaikang |
| Chen Hui Ya | Frankie Law | Kan Leung | Lee Fuk Hung Joseph |
| Chen Lei Man | Frederik Iilestroem | Katy Gualtieri | Lee Kwai Yuk |
| Chen Shing Lin | Fu Pui Lam | KayKay | Lee Ngan Ling |
| Cheng May Fong | Fung Mee Yee | Kenny | Lee Po Ling |
| Cheng Nga Chi | Gabriel Wan | Kong Pui Chun | Lee Wai Mui Mecelk |
| Cheung Chak Bong C | Gaetano Bassolino | Kong Suet Ling | Leo Ku |
| Cheung Ka Hang | Hannah Malter | Kristin Lane | Soso |
| Cheung Wing Yin Winnie | Harish Kotwani | Ku Chun Ho | Leung Chung Hang |
| Chi Won Yoon | Harshavardhan Bhav | Ku Nga Yan | Leung Kin Man |
| Choi Lap Fung | Helen Harries | Kung Ze Lin Joshua | Leung King Wai |
| Chow Hung Man Vanny | Henry Lai | Kwan Mo Ha Clara | Leung Kui Ching |
| Chow Yim Wan | Ho Hoi Shan Barbara | Lai Li On | Leung Siu Tung Sheldon |
| Chris Hunt | Ho Man Hung | Lai Man Fung | Leung Tin Hang |
| Chui Wue Yun, Vivian | Ho Wing Yee | Lai Man Oi | Leung Wai Yip |
| David Innerdale | Ho Yee Wah | Lai Sai Kit | Leung Yee Hung |
| Desh Peramunetilleke | Hui Kui Hung | Lai Wai Lam | Leung Yuet Ying |
| Dhananjay Phadnis | Ian Marr | Lai Yau Chuen Victor | Li Siu Fung |
| Donna Simchison | Ip Tze Kai Brian | Lam Chi Keung | Ling Michael Peter |
| Dora Cheung | Ip Vincent Tze Yeung | Lam Ka Fai | Lo Shing Hei |
| Dr. Louis Shih Tai Cho | Ip Yee Ki | Lam Ka Man Jeannie | Louisa Lo |



善長


Individuals



| | | | |
|--|--|----------------------|-----------------------|
| Low Chee Keong | Ng Man Kwong | Sandeep Jain | Tom Deacon |
| Lui Ting Ting | Ng Mang Yan | Sascha Ritzl | Tong Lai Wa Michelle |
| Luk Ping Wai | Ng San Yu | Shikha Lamba | Tsang Wing Sze Kitty |
| Luk So Ting | Ng Ting Ting | Simon Chen | Tse Kin Wai |
| Ma Sum Yee | Ngai Che Chung | Simon Yu | Tse San Yip |
| Man Chi Kwong | Ngan Ting Ting | Sin Paak Ying | Tu Donghai |
| Man Hing Cheong | Nicholas Cheng | Siow Grace Yuet Chew | Vicky Luk |
| Man Tim On | Nicolas Vaughn | Siu Wing Yu | Victor Lee |
| Manish Bhatia | Nicolo Magni | Stephan Peterman | Vivian |
| Matilda | Obie Lo | Suchitra Kaushika | Wah Lee Fang |
| Matt Coote | Oi Lun Helen Chan | Sureh Bhatia | Wan Yiu Lun |
| Mehra Vikas S | Pang Po Kam | Susanne Nuttall | William Marshall |
| Mirna Meera Pathammavong | Pang Pui Yin | Sze Kai Yuen Eric | Wong Cheuk Ming |
| Miu Ka Hei | Phoebe Leung | Tai Kin Man | Wong Chun Man |
| Mok Kam Yiu | Phylis Yiu | Taichi Takahashi | Wong Hing Lit |
| Mok Lau Mee | Poon Kin Wan | Tam Chack Chung | Wong Ka Man |
| Mong Ka Sing | Poon Oi Man | Tam Ho Yin | Wong Lai Man |
| Mr. Bhatia Manish & Mrs. Bhatia Ruby | Poon Yin Ling | Tam Man Shun | Wong Lai Sim |
| Mr. Bruno Pascal Shian Vong & Tsang Ok Sang | Pushkar Vijay Sane | Tam Yuen Sum Ivy | Wong Si Ching Cecilia |
| Mr. Chen Chi Fai Jacky & Miss Lee Mai Mai | Queenie | Tam Yuen Wah | Wong Siu Kit |
| Mr. Owen Christopher James & Ms. Tang Victoria Susanna | Ravi Raju | Tang Chi Fai | Wong Tat Yin Stephen |
| Mr. Predieri Simone & Mrs. Nanni Luisa | Reinhard Scholle | Tang Kwok Keung | Wong Wai Man |
| Mr. Stephen John Peaker & Mrs. Maria Fe A Peaker | Richard Wilks | Tang Pak Ling | Wong Yan Chi Amber |
| Mrs. Heidi Tong | Robert Watson | Tang Po Sze | Wu Kar Yee |
| Muse Chan | Rookmaaker Thomas Dirk & Ms. Otten Lieke Safieka | Tang Yee Man | Wu Wing Pan |
| Nancy Yang | Rungnapa Winchester | Thomas Wadle | Yam Kin Ho |
| NeelKanth Parekh | Saad Saadlou | Tim Galt | Yau Kim Tung |
| Ng Kwong Mau | Sam Farrands | Tim Wannamacher | Yau Siu Ting |

善長

Individuals



| | | | |
|------------------------|-------|-----|-------|
| Yau Suk Yin Grace | 李淑儀 | 陳卓慧 | 蒙樂怡 |
| Yeung Kwok Tai | 冼嘉雯 | 陳建中 | 劉家麗 |
| Yeung Lok Ki | 周海珠 | 陳建業 | 潘秋麗 |
| Yeung Nga Ling, Elaine | 周穎珊 | 陳惠英 | 蔡浩恒 |
| Yeung Sik Man | 林健超 | 陳福娣 | 蔡真真 |
| Yip Yuk Cheong | 林國偉 | 陳樂曦 | 蔡凱盈 |
| Yu Chun | 林繼有 | 陳潤美 | 鄭俊豪 |
| Yung Yee Han, Cherie | 洪秀玉 | 陳錦明 | 鄭偉恒 |
| Zhou Jinxu | 洪美麗 | 陳錦華 | 鄭偉駿 |
| 尹家富 | 洪祝治 | 麥海峰 | 鄭僑華 |
| 尹鎧琳 | 袁仲其 | 麥麗貞 | 鄭慧思 |
| 文見歡 | 馬幸 | 曾金環 | 鄭錦全 |
| 方寶玉 | 馬軒朗家長 | 湯慧文 | 鄭錫華 |
| 王竹芳 | 高進一 | 馮火有 | 關睿鋒 |
| 王海傑 | 張志明 | 馮佩珊 | 黎旭霖 |
| 王集農 | 張志強 | 馮星 | 黎志強議員 |
| 王熙敏 | 張秀娟 | 黃百鳴 | 黎政康 |
| 史陳尚欣 | 張美賢 | 黃詠玲 | 盧彥心 |
| 何曉嵐 | 張家銘爸爸 | 黃詩詠 | 賴智亮 |
| 余國斌 | 張敏儀 | 黃鈺豪 | 賴穎兒 |
| 吳巧容 | 張滿榮 | 黃嘉莉 | 賴穎敏 |
| 吳家欣 | 梁德聰 | 黃興業 | 鍾敬國 |
| 李伯頤 | 梁慧汶 | 楊小梅 | 譚倩萍 |
| 李明求 | 莫若詩 | 楊浩德 | 蘇柏楹 |
| 李明媚 | 許雅智 | 楊嘉茵 | 龔黃螢敏 |
| 李衍文 | 陳永欣 | 楊嘉雯 | |
| 李振芳 | 陳克倫 | 葉葭兒 | |

排名不分先後，由於篇幅所限，未能盡列所有善長芳名。我們謹代表所有受惠者，衷心感謝您們的支持。

Listed in no particular order. Due to limited space, we are unable to list the names of all the donors and supporters who have given us invaluable support. On behalf of our beneficiaries, we extend our sincere thanks to all of them for supporting our work.



香港唐氏綜合症協會

The Hong Kong Down Syndrome Association

出版
Published by

香港唐氏綜合症協會
The Hong Kong Down Syndrome Association

出版日期
Publishing Date

2020 年 11 月
November 2020

通訊地址
Correspondence Address

香港柴灣興華（二）邨安興樓天台
Rooftop, On Hing House, Hing Wah (II) Estate, Chai Wan, Hong Kong

電話 Tel

2697 5391

圖文傳真 Fax

2692 4955

網址 Website

www.hk-dsa.org.hk



電郵 Email

hkdsa@hk-dsa.org.hk



香港唐氏綜合症協會 The HKDSA 🔍



hk_dsa 🔍

本刊圖文版權為香港唐氏綜合症協會所有，未經本會書面准許，請勿轉載或翻印。

All copyrights of the contents and photos contained in this publication are owned by The Hong Kong Down Syndrome Association. No reproduction or reprint is permitted without the prior written permission of the Association.



香港公益金
THE COMMUNITY CHEST
會員機構 MEMBER AGENCY

Charity listed on
WiseGiving
惠施・慈善機構

